

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK ONE

Part I

with
Pre-recorded Tapes 1 to 16

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of nine units, totalling 30 pre-recorded tapes. Each tape is of approximately twenty minutes duration. Each of the nine head-lesson units, with the exception of Unit 1, is comprised of three text lessons accompanied by three tapes.

Unit 1, "The Dutch Sound System and Phonology Drills," is subdivided into six lessons which appear in the text and on tape as follows:

- Lesson 1: Vowels
- Lesson 2: Semivowels, Liquids and Nasals
- Lesson 3: Stops and Fricatives
- Lesson 4: Clusters
- Lesson 5: Special Sounds
- Lesson 6: Stress

Each lesson of Unit 1 is broken down into explanatory and practice materials, the latter being accompanied by pre-recorded tapes.

The remaining eight head-lesson units each consist of three text and three tape lessons and are subdivided as follows, using Unit 2 as an example [Bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]

- I. Narrative
- II. Learning the Narrative

Lesson 8: [11, 14, 17, 20, 23, 26, 29]

- I. Narrative
- II. Check-Up
- III. Answering Questions
- IV. Asking Questions

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]

- I. Dialogue for Listening
- II. Dialogue for Memorization
- III. Dialogue for Fluency
- IV. Dialogue for Listening
- V. Dialogue for Participation

The section appearing as "I. Narrative" in Lessons 7 and 8 presents an account, read at normal conversational speed, of an historical or cultural facet of life in Holland, and is accompanied by both Dutch and English texts. This section appears again in the succeeding lesson, however, without the contextual English translation.

The second section, "II. Learning the Narrative," is divided into four parts, each of which consists of "A. Vocabulary Practice," and "B. Oral Reading Comprehension." The Vocabulary Practice, in Dutch and English, presents significant terminology from the Narrative.

In the "Oral Reading Comprehension," the component sentences of the Narrative are presented with variations of tenses, cases, modifiers, etc. After each sentence or phrase has been presented with its variations, the basic utterances are repeated.

The second lesson of each unit, as shown by the example of Lesson 8, is comprised of four parts. Part I., "Listening," again presents the Narrative, this time without the English contextual translation. This is followed by the "Check-Up," wherein two native speakers of Dutch again present the Narrative in form of questions and answers. The sections "Answering Questions" and "Asking Questions" enable the student to take active part in the discussion - first, by answering the questions put by the native speaker and, secondly, by asking the questions which are then answered by the native speaker. This lesson, while to a certain degree repetitive, applies the pedagogically effective method of student participation, thereby enabling him to utilize the materials of the preceding exercises and to familiarize himself with the sound of his own voice speaking Dutch in context.

The Dialogue for Listening is a short spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialogue for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum

control conditions, to afford the student an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialogue for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogues. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

The Dialogue for Memorization is a repetition of the Dialogue for Listening with certain pedagogical features added to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogues are divided into partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialogue for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialogue. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialogue for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialogue once again. Having completely memorized the dialogue, he now listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speaker.

The Dialogue for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents, rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways until he gains active control

over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book I are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books II, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Alfred R. Lueders, Chief of Composition, served as Project Head for Book I, assisted by Simone D. Whittemore.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Elise W. Hamilton	Pedro Morata
Brigitte M. Maes	Wil van Oostwaard
J. Maarten Meckman	Helga L. Wood
Barbara A. Zeitlin	

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
December 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape
No.

Page
No.

Unit 1

Sound System and Phonology Drills

Lessons 1-6

	<u>Phonetic Chart</u>	2
1	Lesson 1: <u>The Vowels</u>	3
2	Lesson 2: <u>Semivowels, Liquids and Nasals</u>	17
3	Lesson 3: <u>Stops and Fricatives</u>	25
4	Lesson 4: <u>Clusters</u>	39
5	Lesson 5: <u>Special Sounds</u>	45
6	Lesson 6: <u>Stress</u>	51

Unit 2

The Delta Plan

Lessons 7-9

7	Lesson 7: I. Narrative	61
	II. Learning the Narrative	63
	<u>Part 1</u>	
	A. Vocabulary Practice	63
	B. Oral Reading Comprehension	65

	<u>Part 2</u>	
	A. Vocabulary Practice	67
	B. Oral Reading Comprehension	69
	<u>Part 3</u>	
	A. Vocabulary Practice	73
	B. Oral Reading Comprehension	75
	<u>Part 4</u>	
	A. Vocabulary Practice	77
	B. Oral Reading Comprehension	79
8	Lesson 8: I. Narrative	85
	II. Check-Up	87
	III. Answering Questions	90
	IV. Asking Questions	91
9	Lesson 9: I. Dialogue for Listening	95
	II. Dialogue for Memorization	97
	III. Dialogue for Fluency	101
	IV. Dialogue for Listening	101
	V. Dialogue for Participation	102

Unit 3

Elections in Holland

Lessons 10-12

10	Lesson 10: I. Narrative	107
	II. Learning the Narrative	109
	<u>Part 1</u>	
	A. Vocabulary Practice	109
	B. Oral Reading Comprehension	111
	<u>Part 2</u>	
	A. Vocabulary Practice	113
	B. Oral Reading Comprehension	113

Part 3

A. Vocabulary Practice	115
B. Oral Reading Comprehension	117

Part 4

A. Vocabulary Practice	119
B. Oral Reading Comprehension	121

11	Lesson 11:	I. Narrative	123
		II. Check-Up	125
		III. Answering Questions	127
		IV. Asking Question	129
12	Lesson 12:	I. Dialogue for Listening	133
		II. Dialogue for Memorization	136
		III. Dialogue for Fluency	138
		IV. Dialogue for Listening	138
		V. Dialogue for Participation	139

Unit 4

A Dutch Delicacy

Lessons 13-15

13	Lesson 13:	I. Narrative	145
		II. Learning the Narrative	147
		<u>Part 1</u>	
		A. Vocabulary Practice	147
		B. Oral Reading Comprehension	149
		<u>Part 2</u>	
		A. Vocabulary Practice	151
		B. Oral Reading Comprehension	151
		<u>Part 3</u>	
		A. Vocabulary Practice	155
		B. Oral Reading Comprehension	155

	Part 4		
	A. Vocabulary Practice		159
	B. Oral Reading Comprehension		159
14	Lesson 14:	I. Narrative	163
		II. Check-Up	165
		III. Answering Questions	165
		IV. Asking Questions	169
15	Lesson 15:	I. Dialogue for Listening	173
		II. Dialogue for Memorization	175
		III. Dialogue for Fluency	178
		IV. Dialogue for Listening	178
		V. Dialogue for Participation	179

Unit 5

The Fresh Water Shortage

Lessons 16-18

16	Lesson 16:	I. Narrative	183
		II. Learning the Narrative	185
		Part 1	
		A. Vocabulary Practice	185
		B. Oral Reading Comprehension	187
		Part 2	
		A. Vocabulary Practice	191
		B. Oral Reading Comprehension	191
		Part 3	
		A. Vocabulary Practice	193
		B. Oral Reading Comprehension	195
		Part 4	
		A. Vocabulary Practice	197
		B. Oral Reading Comprehension	199

Unit 1
Sound System and Phonology Drills
Lessons 1-6

	Short monophthongs			Long monophthongs and diphthongs			Unstressed
	front unrounded	front rounded	back rounded	front unrounded	front rounded	back rounded	
High	ie	uu	oe	ier	uur	oer	
Higher mid	i	u	o	ee	eu	oo	
Lower mid	e		ø	ei	ui	ou	ɛ
Low			ɶ	aa			

In foreign words: ɛɛ ɶɶ ɶɶ

Lesson 1

The Vowels

If we arrange the vowels of Dutch according to the phonetic features which distinguish them from one another, they form a system, as shown in the table on the opposite page.

Spelling

As far as possible, we use here the regular Dutch spellings for these vowels. The regular spelling is inconsistent in the following respects:

(1) Higher mid [o] and lower mid [ɔ] are both written o; this reflects the fact that some Dutch speakers use the higher [o] only before [m n ng], and the lower [ɔ] before all other consonants, so that the single spelling o is then sufficient.

(2) Before a single consonant letter + another vowel, the sounds [ee aa oo uu] are written simply e, a, o, u: thus, singular been, baan, boon, muur 'leg, path, bean, wall', but plural benen, banen, bonen, muren 'legs, paths, beans, walls'. Also, the sounds [aa oo uu] are written simply a, o, u, at the ends of words: na, zo, nu 'after, so, now'.

(3) The sound [ei] is also spelled ij.

(4) The sound [ou] is spelled both ou and au, and, before a consonant or at the end of a word, ouw and auw.

(5) The special unstressed [ĕ] is spelled simply e.

(6) The sounds [èè èù ðð] occur only in foreign words and are spelled in a variety of ways.

Short vs. long

These terms are self-explanatory. The [o] of bom 'bomb' is shorter than the [oo] of boom 'tree', the [a] of man 'man' is shorter than the [aa] of maan 'moon', etc. However, the sounds [ie uu oe] behave in a very special way. In nearly all surroundings they are short: biet, buut, boet 'beet, hide-and-seek, mends'; wie, nu, hoe 'who, now, how'; etc. Only before the sound [r] are they long: bier, buur, boer 'beer, neighbor, farmer'.

Monophthong vs. diphthong

A monophthong is a vowel sound which is more or less steady in quality; a diphthong, on the other hand, starts out as one type of vowel sound but then glides toward another. For example, the vowel sound of English meet is a monophthong, but the vowel sounds of mate and mite are diphthongs; that of mate starts out much like the e of met but then glides toward the ee of meet; that of mite starts out much like the a of ma but then also glides toward the ee of meet.

The Dutch vowels which we classify as "long" show varying degrees of diphthongization. Long [ie uu oe] (only before [r]) are always monophthongs: bier, buur, boer. Long [ee eu oo] are very slightly diphthongal (though not so much so as English mate and motte): peet, beuk, poot 'godfather, beech, paw'. Long [ei ui ou] are strongly diphthongal: bijt, buut, bout 'bites, loot, bolt'. Long [aa], on the other hand, is again a monophthong: baat 'benefit'.

High vs. low

These terms (and the intermediate "higher mid") refer to the relative position of the tongue in the mouth: it is high for the [ie] of hier 'here', low for the [aa] of daar 'there'. Compare the similar English vowel sounds in near (with high tongue position) and far (with low tongue position).

Front vs. back

These terms refer again to the relative position of the tongue in the mouth. You can feel the difference between front and back if you go back and forth between the [ie] sound of Dutch biet 'beet' (much like English beet) and the [oe] sound of Dutch boet 'mends' (much like English boot). Try it:

[ie—oe—ie—oe—ie—oe]

Other front-back pairs are tin—ton 'tin, ton' (much like English tin, ton); bed—bod 'bed, bid' (much like English bet, bought); bier—boer 'beer, farmer' (much like English beer, boor); beet—boot 'bit, boat' (much like English bait, boat).

Rounded vs. unrounded

Another obvious difference between Dutch biet and boet (or English beet and boot) is the following: for the sound [ie] the lips are spread (more so in Dutch than in English), but for the sound [oe] the lips are rounded and protruded (again, more so in Dutch than in English. Hence Dutch [oe] is not simply a back vowel, but more exactly a back rounded vowel. In contrast, Dutch [ie] is a front unrounded vowel.

Front rounded vowels

What will happen if you pronounce a vowel with the front tongue position of [ie] but the rounded lips of [oe]? The result is Dutch [uu], a front rounded

vowel. Though English has no front rounded vowels, Dutch has a whole series of them:

front tongue position as for	+ rounded lips as for	= front rounded vowel sound
ie	oe	uu
i	o	u
ee	oo	eu
èè	òò	èù
ei	ou	ui

The following lists of words and phrases give you a chance to practice the Dutch vowel sounds described above. Listen to each word or phrase as it is spoken on the tape, and then repeat it in the pause which follows immediately afterwards. Pronounce everything with as thick a Dutch accent as possible. The results will probably sound queer to you. At least, they ought to. If they don't, you are pronouncing English sounds rather than Dutch sounds.

From "front unrounded" to "front rounded"
to "back rounded":

Practice 1

[ie]	1. wie who	Dat is een <u>biet</u> . That's a beet.
[uu]	2. nu now	Ze spelen <u>buut</u> . They're playing hide-and-seek.
[oe]	3. hoe how	Dat is te <u>zoet</u> . That's too sweet.
[i]	4. tin tin	Dat is een <u>pit</u> . That's a pit.
[u]	5. dun thin	Dat is een <u>put</u> . That's a well.

[o]	6. ton ton	Dat is de <u>zon</u> . That's the sun.
[ier]	7. mier ant	Ze drinken <u>bier</u> . They're drinking beer.
[uur]	8. muur wall	Dat is mijn <u>buur</u> . That's my neighbor.
[oer]	9. moer nut	Dat is een <u>boer</u> . That's a farmer.
[ee]	10. zee sea	een kleine <u>beek</u> a little brook
[eu]	11. keu billiard cue	een kleine <u>beuk</u> a little beech (tree)
[oo]	12. zo so	een kleine <u>boom</u> a little tree
[ei]	13. bij by	de hele <u>tijd</u> the whole time
[ui]	14. bui shower	de hele <u>buit</u> the whole loot
[ou]	15. bouw build	de hele <u>bout</u> the whole bolt

Next, from "high" to "low":

Practice 2

[ie]	1. biet beet	Dat is te <u>vies</u> . That's too dirty.
------	-----------------	--

[ɪ]	2. bit bit	Dat is een <u>vis</u> . That's a fish.
[e]	3. bed bed	Dat is een <u>mes</u> . That's a knife.
[uu]	4. buut hide-and- seek	Ze spelen <u>buut</u> . They're playing <u>hide-and-seek</u> .
[u]	5. put well	een kleine <u>hut</u> a little cabin
[oe]	6. toen then	Dat is een <u>hoek</u> . That's a corner.
[o]	7. ton ton	Dat is een <u>bom</u> . That's a bomb.
[ɔ]	8. tot until	Dat is een <u>hok</u> . That's a kennel.
[a]	9. dat that	Dat is een <u>hak</u> . That's a heel.
[ier]	10. mier ant	Dat is een <u>dier</u> . That's an animal.
[ee]	11. mee with, along	Dat is een <u>beer</u> . That's a bear.
[ei]	12. mei May	Dat is een <u>dijk</u> . That's a dike.
[aa]	13. ja yes	Dat is een <u>haak</u> . That's a hook.
[uur]	14. huur rent	Dat is te <u>duur</u> . That's too expensive.

[eu]	15. heus really	Dat is mijn <u>neus</u> . That's my nose.
[ui]	16. huis house	Dat is een <u>muis</u> . That's a mouse.
[oer]	17. voer sailed	Heb je een <u>moer</u> ? Do you have a nut?
[oo]	18. zo so	Heb je een <u>moot</u> ? Do you have a piece?
[ou]	19. zou should	Heb je het <u>mout</u> ? Do you have the malt?

Finally, "short" vs. "long":

Practice 3

[ie]	1. wie who	Dat is een <u>dief</u> . That's a thief.
[ier]	2. wier seaweed	Dat is een <u>dier</u> . That's an animal.
[uu]	3. U you	Hoe laat is het <u>nu</u> ? How late is it now?
[uur]	4. uur hour	een half <u>uur</u> half an hour
[oe]	5. moe tired	Dat is een <u>boek</u> . That's a book.
[oer]	6. moer nut	Dat is een <u>boer</u> . That's a farmer.
[i]	7. pit pit	veel te <u>dik</u> much too fat

[ee]	8. peet godfather	een hele <u>week</u> a whole week
[u]	9. put well	veel te <u>dun</u> much too thin
[eu]	10. leuk fun	een oude <u>deun</u> an old tune
[o]	11. bon coupon	de hele <u>bom</u> the whole bomb
[oo]	12. boon bean	de hele <u>boom</u> the whole tree
[e]	13. bed bed	tegen de <u>wet</u> against the law
[ei]	14. bijt (l) bite	veel te <u>wijd</u> much too wide
[ɔ]	15. kot kennel	veel te <u>zot</u> much too foolish
[ou]	16. koud cold	veel te <u>zout</u> much too salty
[a]	17. kas cashier's office	een oude <u>man</u> an old man
[aa]	18. kaas cheese	een volle <u>maan</u> a full moon

Unstressed [ē]

This vowel sound is always unstressed. In the following practice exercises we shall mark it for you in two ways. First, we shall place a little tick [ˈ] in front of syllables which are stressed (said loud), and in which the [ē] sound therefore cannot occur; secondly,

we shall spell the sound with the special letter [ē], even though Dutch spelling generally uses the regular letter e for it. The sound itself is much like a similar unstressed vowel in English, for which we also have no special spelling. Say the following English sentences in a normal, "sloppy" pronunciation, and you will see what we mean:

<u>Regular spelling</u>	<u>Normal pronunciation</u>
what do you know	'whaddē yē 'know
the back of the house	thē 'back ē thē 'house
the top of the hill	thē 'top ē thē 'hill

Here are some examples of the similar Dutch vowel:

Practice 4

<u>Spelling</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>Meaning</u>
1. de man	dē 'man	the man
2. te duur	tē 'duur	too expensive
3. bezit	bē'zit	possession
4. beide	'beidē	both
5. enkele	'enkēlē	some, a few

In the western part of the Dutch-Flemish area the spelling -en at the end of a word is also usually pronounced [ē]. Westerners pronounce the final -n only when they are speaking very carefully; only the easterners pronounce it regularly.

Practice 5

1. lezen	'leezē	to read
2. leven	'leevē	to live
3. bezitten	bē'zitē	to own
4. beseffen	bē'sefē	to realize

The suffixes -lijk and -ig are also pronounced with this special unstressed vowel:

Practice 6

1. heerlijk	'heerlĕk	splendid
2. vriendelijk	'vriendĕlĕk	friendly
3. handig	'handĕch	handy
4. twintig	'twintĕch	twenty
5. slaperig	'slaapĕrĕch	sleepy

One further use of the unstressed [ĕ] needs a bit of special explanation. In English we have a number of very frequent words which are pronounced with full vowels when they are stressed, but with [ĕ] when they are unstressed. Examples:

<u>Stressed</u>	<u>Unstressed</u>	<u>Pronunciation</u>
a	a pear	ĕ 'pear
an	an apple	ĕn 'apple
and	you and I	'you ĕn 'I
them	give them time	'give ĕm 'time
you	all you want'	'all yĕ 'want

These unstressed forms with [ɛ̃] are a very real part of normal, everyday English. Notice, however, that English has no special way of spelling them, but always uses the spelling which is appropriate for the stressed form.

Dutch also has a number of very frequent words which are pronounced with full vowels when they are stressed, but with [ɛ̃] when they are unstressed. Some of these words also have a special spelling for the unstressed form, which a writer may use if he wishes.

Practice 7

<u>Stressed</u>	<u>Unstressed</u>	<u>Pronunciation</u>
1. een	een ('n) man a man	ɛ̃n 'man
2. en	twee en twee two and two	'twee ɛ̃n 'twee
3. zij	waar zijn zij (ze)? where are they?	'waar 'zein zɛ̃
4. jij	wat doe jij (je)? what are you doing?	'wat 'doe jɛ̃
5. wij	wij (we) komen we're coming	wɛ̃ 'koomɛ̃

(A fuller treatment of stressed and unstressed forms will be given later, in the section on stress.)

Listen to each of the following phrases as it is said on the tape, and then imitate it in the pause which follows each example, paying special attention to the unstressed [ɛ̃]'s.

Practice 8

<u>Spelling</u>	<u>Pronunciation</u>
1. zij zijn te duur they're too expensive	zĕ 'zein tĕ 'duur
2. een man en zijn hond a man and his dog	ĕn 'man ĕn zĕn 'hond
3. twintig jonge mannen twenty young men	'twintĕch 'jongĕ 'manĕ
4. jij moet het lezen you must read it	jĕ 'moet ĕt 'leezĕ
5. enkele weken geleden several weeks ago	'enkĕlĕ 'weekĕ gĕ 'leedĕ
6. smakelijk eten enjoy your meal ("eat tastily")	'smaakĕlĕk 'eetĕ

Special vowels in foreign words

Dutch has three long vowels which it reserves for use in foreign words, mostly words borrowed from French:

1. Long [ĕĕ] is much like the vowel of English fair.
2. Long [ĕĕ] is much like the vowel of English for.
3. Long [ĕĕ] has the front tongue position of [ĕĕ] but the rounded lips of [ĕĕ].

Notice particularly how these vowels differ from the regular vowels most similar to them:

Practice 9

	<u>Spelling</u>	<u>Pronunciation</u>
1. short [e]	pennen pens	'penĕ

2. long [èè]	scène scene	'sèènĕ
3. long [ee]	heren gentlemen	'heerĕ
4. long [èè]	serre porch	'sèèrĕ
5. short [ð]	rossen steeds	'rðsĕ
6. long [ðð]	rose pink	'rððzĕ
7. long [oo]	zonen sons	'zoonĕ
8. long [ðð]	zōne zone	'zððnĕ
9. long [eu]	peulen pods	'peulĕ
10. long [èù]	freule young lady of noble birth	'frèùlĕ
11. long [eu]	een hevel a hill	ĕn 'heuvĕl
12. long [èù]	manceuvre maneuver	ma 'nèùvĕr

Though the long [èù] is a very rare sound, the other two foreign vowels are fairly common. Practice them in the following words:

Practice 10

Spelling

Française

Pronunciation

fran'sèèzĕ

Meaning

Frenchwoman

punaise	puu'nèèzě	thumbtack
migraine	mie'grèèně	migraine
carrière	karie'èèrě	career
militair	mielie'tèèr	military
Rhône	'ròòně	Rhone (river)
matrone	ma'tròòně	matron
amazone	ama'zòòně	horsewoman
controle	kon'tròòlě	control
compote	kom'pòòtě	compote

Lesson 2

Semivowels, Liquids and Nasals

The Semivowels

Semivowels are sounds which are like vowels in the way they sound, but like consonants in the way they function, since they do not serve as the center of a syllable as regular vowels do. Dutch has two semivowels, spelled in initial position (at the beginning of a word) as j and w, respectively. The j is exactly like English y in yes, year, etc. Initial Dutch w is similar to both English w and English v, but not identical with either. Probably the best way to imitate it is to put your lower lip against your upper teeth as if you were going to say v, but then try to say w.

Practice 11

- | | | |
|---------------|-----------------|----------------------|
| 1. ja yes | 7. wie who | 13. zwemmen to swim |
| 2. jaar year | 8. week week | 14. zwaan swan |
| 3. Jan John | 9. wel well | 15. kwestie question |
| 4. jong young | 10. wat what | 16. kwart quarter |
| 5. juni June | 11. water water | 17. dwerg dwarf |
| 6. juli July | 12. wijn wine | 18. twaalf twelve |

This initial [w-] which you have just heard sounds a bit like English v, because a slight amount

of friction is produced as the breath stream flows through the narrow slit between the lower teeth and the upper lip. In medial or final position, however, there is usually no friction at all. Medial [-w-] sounds like English w, and final [-w] sounds like a very quick Dutch [oe]. Similarly, medial [-j-] sounds like English y, and final [-j] sounds like a very quick Dutch [ie]. Dutch [-w-], [-w] occur primarily after the vowels [ie ee uu], and Dutch [-j-], [-j] occur primarily after the vowels [aa oo oe]. Notice how these sounds are handled in the regular Dutch spelling:

Practice 12

	Final	Medial	[-w]	[-w-]
After [ie]	1. nieuw new	nieuwe (a) new (one)	['niew	'niewĕ]
	[ee] 2. sneeuw snow	sneeuwen to snow	['sneew	'sneewĕ]
	[uu] 3. duw push	duwen to push	['duuw	'duuwĕ]
After [aa]	4. taai tough	taaie (a) tough (one)	['taa]	'taajĕ]
	[oo] 5. mooi pretty	mooie (a) pretty (one)	['moo]	'moojĕ]
	[oe] 6. bloei bloom	bloeien to bloom	['bloej	'bloejĕ]

Dutch [j] and [w] also serve in another way, namely as a transition sound between a free vowel and a following unstressed [ĕ]. (The free vowels are those which can stand at the end of a word: [ie ee aa oo oe uu eu ei ui ou].) When a word stem ending in one of

these vowels is followed by unstressed [ĕ], one of the semivowels is automatically inserted. In all but one case the inserted semivowel is [j]: [ie] + [ĕ] gives [iejĕ], [ee] + [ĕ] gives [eejĕ], etc.; but after [ou] it is [w]: [ou] + [ĕ] gives [ouwĕ]. The regular Dutch spelling, usually so consistent, completely breaks down at this point. Sometimes it indicates the inserted semivowels, in any one of several different ways; but sometimes it does not indicate them at all. Nevertheless, they are there as sounds, even if not always there in spelling. Listen to them in the following examples:

Practice 13

After [ie]	1. knie, knieĕn knee, knees	[ˈknie	ˈkniejĕ]
[ee]	2. zee, zeeĕn sea, seas	[ˈzee	ˈzeejĕ]
[oo]	3. vlo, vlooiĕn flea, fleas	[ˈvlo	ˈvloojĕ]
[oe]	4. koe, koeiĕn cow, cows	[ˈkoe	ˈkoejĕ]
[eu]	5. reu, reuiĕn male dog, male dogs	[ˈreu	ˈreujĕ]
[ei]	6. kei, keiĕn boulder, boulders	[ˈkei	ˈkeijĕ]
	7. bij, bijĕn bee, bees	[ˈbei	ˈbeijĕ]
[ui]	8. ui, uiĕn onion, onions	[ˈui	ˈuijĕ]
After [ou]	9. mouw, mouwiĕn sleeve, sleeves	[ˈmou	ˈmouwĕ]

10. pauw, pauwen ['pou 'pouwɛ]
peacock, peacocks

In western Dutch pronunciation (though not in the regular spelling), medial [-d-] is very commonly dropped after the free vowels; but then a [-j-] or [-w-] is automatically inserted in its place. This produces alternations like the following:

Practice 14

- | | | |
|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. breed
wide | een brede straat
a wide street | ['breet ɛn 'breejɛ
'straat] |
| 2. kwaad
angry | een kwade vrouw
an angry woman | ['kwaat ɛn 'kwaajɛ
'vrouw] |
| 3. rood
red | een rode das
a red necktie | ['root ɛn 'roojɛ 'das] |
| 4. goed
good | een goede man
a good man | ['goet ɛn 'goejɛ 'man] |
| 5. koud
cold | een koude dag
a cold day | ['kout ɛn 'kouwɛ 'dach] |

In the case of a few common verbs the loss of [-d-] has led to the reshaping of other forms as well. The verbs snijden, rijden, houden 'cut, ride, hold', for example, behave in everyday pronunciation just as if they had no -d- at all. Notice how the first two rhyme with breien 'to knit' and the third with bouwen 'to build':

Practice 15

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. breien, ik brei, hij breit | ['breijɛ ik 'brei hei 'breit] |
| 2. snijden, ik snijd, hij snijdt | ['snejɛ ik 'snei hei 'sneit] |

3. rijden, ik rijd, hij rijdt
 ['reijē ik 'rei hei 'reit]
4. bouwen, ik bouw, hij bouwt
 ['bouwē ik 'bou hei 'bout]
5. houden, ik houd, hij houdt
 ['houwē ik 'hou hei 'hout]

In nearly all of these cases, speakers in eastern Holland pronounce the [d]. (The only exceptions are a few words in which the loss of [-d-] has spread nearly everywhere: goede ['goejē], rode ['roojē], also poeder ['poejēr] 'powder'.) Furthermore, the [-d-] is regularly pronounced in formal speech, even by those who omit it in everyday talk.

The Liquids

Dutch [l] (the consonant "L") sounds just about like English l, and is therefore not a problem for American learners. Dutch [r] is quite another matter. It is pronounced in either of two different ways, and both of them are different from the usual American r.

Most Americans pronounce their r by curling the tongue up toward the roof of the mouth. Sometimes it is the tip of the tongue that is curled back, sometimes it is that part of the tongue which lies a bit behind the tip. Try pronouncing an r, just to see what you do with your tongue. Whatever you do to pronounce an American r, the most important thing to remember is: you should not pronounce a Dutch [r] in this way.

Perhaps the commonest type of [r] in Dutch—commonest certainly in the big cities—is what is called a "uvular" [r]. The back of the tongue is raised up close to the back of the roof of the mouth, so far

back that it is right next to the uvula, the little droplet of flesh that you can see hanging down in the back of your mouth when you open your mouth wide ("Say 'ah'!") and look in a mirror. Perhaps the easiest way to learn the sound is to tip your head back and enjoy a good dry gargle. Try it: [rrrr]. Be sure your tongue tip does not flip up as it does for an American r. Keep it locked behind your lower teeth so that it won't get in the way of a good uvular [r].

The other type of Dutch [r] is made by flipping the tongue tip quickly against the gum ridge just above the upper teeth. It sounds almost exactly like the very quick t-sound (almost like a d) which most Americans pronounce in such words as city, Betty, fatty.

The speaker on the tape uses the uvular [r]. Practice it in the following examples, imitating what you hear just as closely as you can. It should sound "funny" and "queer" to you. If it doesn't, you're not saying it right.

Practice 16

- | | | |
|--------------------|--------------------|------------------|
| 1. dieren animals | 5. deuren doors | 9. ruw raw |
| 2. duren to last | 6. boren to bore | 10. roep call |
| 3. boeren farmers | 7. haren hairs | 11. reeks series |
| 4. heren gentlemen | 8. riep called | 12. reu male dog |
| 13. rood red | 18. breuk fracture | 23. boer farmer |
| 14. raad advice | 19. brood bread | 24. beer bear |
| 15. brief letter | 20. draad thread | 25. deur door |
| 16. bruto brute | 21. bier beer | 26. door through |
| 17. broek trousers | 22. buur neighbor | 27. daar there |

28. breed brood

The Nasals

The nasals [m], [n], [ng] are just like the corresponding sounds in English. As in English, the [ng] sound is spelled simply n before a k: drinken 'to drink', danken 'to thank', denken 'to think'. Note, however, that the English spelling sometimes stands for the single sound [ng] as in singer, but sometimes it stands for [ng] + g, as in finger. Words of this second type never have the g sound in Dutch, but only the single sound [ng]: vinger 'finger', langer 'longer', honger 'hunger'.



Lesson 3

Stops and Fricatives

Stops and Fricatives

Stops are sounds made in such a way that the breath stream is momentarily stopped as it flows out through the mouth. For the p of English pin, nip the stoppage is made by bringing the two lips together. For the t of ten, net the stoppage is made by putting the tip of the tongue against the gum ridge above the upper teeth. For the k of kin, nick the stoppage is made by raising the back of the tongue against the roof of the mouth.

Fricatives are sounds made by forcing the breath stream through a narrow opening so that audible friction is produced. If such a narrow opening is made between the lower lip and the upper teeth, the result is the f of fin, off. If it is made between the tip or front of the tongue and the gum ridge, the result is the s of sin, toss.

To understand one more fact about stops and fricatives, you need to make the following experiment. Stick a finger in each ear and say first a prolonged sss (as in seal, pass) and then a prolonged zzz (as in zeal, jazz). Now go back and forth from one to the other: sss—zzz—sss—zzz—sss—zzz. Each time you say zzz you will hear a strong buzzing sound, but each time you say sss the buzzing will disappear. This buzzing is caused by the vibration of the vocal cords. The technical term for it is VOICE. Since zzz is said with voice (with the buzzing), it is called a VOICED

sound. Since sss is said without voice (without the buzzing), it is called a VOICELESS sound. Furthermore, since sss and zzz are produced in exactly the same way except that sss is said without voice and zzz with voice, they are called a VOICELESS-VOICED PAIR.

The stops p, t, k and the fricatives f, s, described above for English, are all voiceless; but each of them also has a voiced counterpart. Among the fricatives, we have just seen that z is the voiced counterpart of s; similarly, v is the voiced counterpart of f. Among the stops, b is the voiced counterpart of p; d is that of t; and g (as in gum, NOT as in gem) is that of k. English therefore has the following voiceless-voiced pairs: p—b, t—d, k—g, f—v, s—z. (These are not all the voiceless-voiced pairs of English, but they are the only ones which correspond closely to Dutch.)

If we classify the stops and fricatives of Dutch in a similar way, we find the following:

	lips or lips-teeth	tip of tongue	back of tongue
stops	p b	t d	k
fricatives	f v	s z	ch g

(To this we can add Dutch [h]—just like English h—which has no voiced counterpart.)

All of these sounds require special comment. We can begin with the voiceless stops [p t k], which in one respect are subtly different from the corresponding English sounds.

The voiceless stops

Listen closely as you say the p's in English pin

and spin. In pin the p is not followed immediately by the vowel sound i. First a bit of air rushes out, sounding almost like an h; only after this does the vowel sound i take over. In spin, on the other hand, there is no such outrush of air before the vowel; the vowel i comes immediately after the p. This outrush of air is called **ASPIRATION**; and the p of pin is said to be **ASPIRATED**. We can symbolize it phonetically as [p^h]: [p^hin]. In contrast, the p of spin is **UNASPIRATED**: [spin].

You will probably find it hard at first to hear the difference between [p^h] and [p]. There is good reason for this. English p is automatically aspirated at the beginning of a word, but automatically unaspirated after s; and since the occurrence of [p^h] vs. [p] is automatically regulated, we as speakers of English have had years of training in ignoring the difference between the two. To help yourself understand the difference between them, hold a lighted match in front of your mouth and say spin (phonetically [spin]) at it several times. The flame may flicker a bit, but that is all. Now say pin (phonetically [p^hin]) at it. If you have held the flame fairly close to your lips, the aspirated [p^h] of [p^hin] will blow it right out.

English has, as we have seen, three voiceless stops, p, t, k; and all three of them are automatically aspirated at the beginning of a word but automatically unaspirated after an s. Try them:

aspirated: pin pill tick till kin kill
 unaspirated: spin spill stick still skin skill

Unlike English p, t, k, Dutch p, t, k are NEVER aspirated, no matter where they stand in a word. In the following practice, the first pair of columns con-

trasts English aspirated [p^h] with Dutch unaspirated [p]. Listen to the difference, and then imitate the Dutch [p], trying not to aspirate it. Since you may at first tend to confuse it with voiced [b], the second pair of columns contrasts Dutch [b] and Dutch [p]. Listen to the difference, and then imitate each pair of Dutch words, trying again not to aspirate the [p].

Practice 17

<u>English [p^h]</u>	<u>Dutch [p]</u>
1. Pete	Piet
2. pit	pit
3. pin	pin
4. pen	pen
5. plank	plank
6. plant	plant
7. prince	prins
8. price	prijs

<u>Dutch [b]</u>	<u>Dutch [p]</u>	<u>Meanings</u>
9. bad	pad	bath, path
10. boot	poot	boat, paw
11. bier	pier	beer, pier
12. bed	pet	bed, cap
13. blad	plat	leaf, flat
14. blank	plank	white, plank

15. breek	preek	(l) break, sermon
16. bril	pril	glasses, tender

Now, do the same thing with English [t^h] and Dutch [t], and with Dutch [d] and [t].

Practice 18

<u>English [t^h]</u>	<u>Dutch [t]</u>
1. tin	tin
2. tent	tent
3. top	top
4. tongue	tong
5. train	trein
6. troop	troep

<u>Dutch [d]</u>	<u>Dutch [t]</u>	<u>Meanings</u>
7. dak	tak	roof, branch
8. das	tas	necktie, pocketbook
9. doen	toen	to do, then
10. duin	tuin	dune, garden
11. droef	troef	sod, trump
12. draag	traag	(l) carry, sluggish

Now do the same with English [k^h] and Dutch [k]. This time we cannot contrast Dutch voiceless [k] with the corresponding voiced stop (English **g** in **go**, the

sound we shall symbolize as [G]), because no such sound occurs at the beginning of a word in Dutch. We can use the extra practice to show you Dutch [k] before [w] and [n]. Notice this [kn-] in particular; we have nothing like it in English, since the k of English knee, etc., is of course not pronounced.

Practice 19

<u>English [k^h]</u> (except before <u>n</u>)	<u>Dutch [k]</u>
1. keel	kiel
2. cool	koel
3. coffee	koffie
4. cooky	koekje
5. class	klas
6. clock	klok
7. cramp	kramp
8. crown	kroon
9. quartz	kwarts
10. quarter	kwartje
11. question	kwestie
12. quicksilver	kwikzilver
13. knee	knie
14. knead	kneden
15. knuckle	knokkel
16. knapsack	knapzak

The fricatives

Next, we need to consider the Dutch fricatives, of which there are three voiceless-voiced pairs: [f v], [s z], [ch g]. The pair most similar to English is [s z]. Listen to them in the following examples, and imitate them as exactly as you can. Note that the [z] is not quite as strongly voiced as the z sound which you probably pronounce in English.

Practice 20

<u>Initial</u>	<u>[s-]</u>	<u>[z-]</u>	<u>Meanings</u>
	1. sier	zier	ornament, whit
	2. sein	zijn	signal, to be
	3. saai	zaai	tedious, (I) sow
	4. sonde	zonde	probe, sin
 <u>Medial</u>	 <u>[-s-]</u>	 <u>[-z-]</u>	
	5. eisen	ijzen	to demand, to shudder
	6. eiser	ijzer	plaintiff, iron
	7. pausen	pauzen	popes, pauses
	8. ruisen	huizen	to rustle, houses
 <u>Special spellings</u>	9. 's Zaterdags (on) Saturdays	Zaterdag Saturday	
	10. 's Zondags (on) Sundays	Zondag Sunday	
	11. zestig zes	sixty, six	
	12. zeventig zeven	seventy, seven	

Notice that the last four words in the left-hand column all begin with the sound [s], despite the spelling.

Somewhat more different from English are the pair [f v]. In initial position the [v] starts off voiceless but then becomes voiced about halfway through; we can indicate this by writing [^fv-]. Otherwise, the two sounds are just like English f and v.

Practice 21

<u>Initial</u>	[f-]	[^f v-]	
	1. fier	vier	proud, four
	2. fout	vouwt	fault, (he) folds
	3. Friezen	vriezen	Frisians, to freeze
	4. frezen	vrezen	to mill, to fear
 <u>Medial</u>	 [-f-]	 [-v-]	
	5. effen	even	smooth, even
	6. laffen	laven	cowardly ones, to refresh
	7. offer	over	victim, over
	8. boffen	boven	to be lucky, above
 <u>Special spellings</u>	 [f-]	 [^f v-]	
	9. veertig	vier	forty, four
	10. vijftig	vijf	fifty, five

Note again the spelling of the last two words in the left-hand column.

(The difference which you have just heard between initial [f-] and initial [ʰv-] is one which probably all Dutch speakers make when they are speaking carefully. In western Holland, however, a great many speakers in ordinary, relaxed talk pronounce an [f-] in both sets of examples: vier like fier, vouwt like fout, etc.)

No matter how they pronounce initial v-, all Dutch speakers keep it distinct from initial w-. Remember the directions for pronouncing w-: you put your lower lip against your upper teeth as if you were going to say an English v-, but then you try to say English w-. Practice the contrast between Dutch v- and w- in the following pairs of words.

Practice 22

1. vier	wier	four, seaweed
2. vee	wee	cattle, woe
3. vel	wel	sheet (of paper), well
4. vat	wat	barrel, what
5. vouwt	woud	(he) folds, woods
6. vrede	wrede	peace, cruel
7. vrijen	wrijven	to court, to rub

Totally different from anything we have in English are the voiceless-voiced pair [ch g]. (Note that Dutch g and our phonetic symbol [g] NEVER symbolize the stop sound of English g in good, etc. When we need a symbol for this, we shall write a capital letter: [G] as in good, go, etc.) If you are familiar with the sound spelled ch in Scottish Loch Lomond, or in German ach, Buch, this is just the sound you want for

Dutch [ch]. It is similar to English k in lock; but, whereas English k is a stop (made by a closure between the back of the tongue and the roof of the mouth), Dutch [ch] is a fricative (made by forcing air through a narrow slit between the back of the tongue and the roof of the mouth). The voiced counterpart of [ch] is [g]. Here, however, we run into a peculiarity of Dutch pronunciation. Speakers in the south of the Dutch-Flemish area regularly make a difference between [ch] and [g]. But in the north most speakers pronounce initial g- just like ch-, and many also pronounce medial -g- (or -gg-) like -ch-. Listen to the following pairs of words, and try to copy them just as you hear them on the tape.

Practice 23

1. chaos	gas	choos, gas
2. chroom	groot	chromium, big
3. chloor	glorie	chlorine, glory
4. chemisch	geen	chemical, no (not any)
5. chronisch	Groningen	chronic, Groningen
6. tichel	liggen	tile, to lie (recline)
7. echo	eggen	echo, to harrow
8. lachen	plaggen	to laugh, pieces of sod
9. kuchen	bruggen	to cough, bridges
10. juichen	buigen	to cheer, to bend

Even in the north, the sound [g] is used in certain positions, however. Speakers who use a [ch] in a present tense form such as wiegen 'to rock' will

generally use a voiced [g] in the past tense where it occurs immediately before a [d], for example. Listen to and imitate the following:

Practice 24

<u>Present</u>	<u>Past</u>	<u>Present</u>	<u>Past</u>
1. wiegen	wiegde to rock	4. pogen	poogde to attempt
2. vegen	veegde to sweep	5. ploegen	ploegde to plow
3. klagen	klaagde to complain	6. dreigen	dreigde to threaten

The Dutch are rather proud of their [ch], and cite it as an example of a Dutch sound which foreigners cannot learn to pronounce. They say this in particular of the combination sch- ([s] + [ch]), and always give as an example the place name Scheveningen, a seaside resort outside of The Hague. Show them that you CAN pronounce [s] + [ch], as in the following examples. But note the last three examples, where the spelling shows schr-. Here many Dutch speakers do not pronounce the [ch] at all, but say simply [sr-].

Practice 25

1. schip	ship	6. schoenen	shoes
2. scherp	sharp	7. Scheveningen	Scheveningen
3. schaap	sheep	8. schreeuwen	to scream
4. schoon	clean	9. schrijven	to write
5. school	school	10. schroevendraaier	screwdriver

(Note: The combination [s] + [ch] occurs in modern Dutch only at the beginning of a word, as in the examples above, or at the beginning of a suffix, such as

the -schap in vriendschap ['vriɛnt,schap] 'friendship'. In older Dutch it used to occur also in medial and final position, for example in waschen ['waschɛ] 'to wash'; Engelsch ['ɛngɛlʃɪsch] 'English'. In the course of time, medial and final [sch] changed to simple [s], though for a long time the old spelling with sch was kept. You will still find the old spelling sometimes in names, etc., for example, in Vischer 'Fisher' besides Visser. In almost all ordinary words, however, the spelling was recently changed to fit the actual pronunciation: wassen 'to wash', Engels 'English', visser 'fisherman'. The one case in which the spelling has NOT been changed is the suffix -isch. Though still spelled in the old way, it is always pronounced [-ies]: praktisch ['praktiɛs] 'practical', logisch [loogies] 'logical', Belgisch ['belgiɛs] 'Belgian', etc.)

Unvoicing in final position

The above exercises have given you practice in pronouncing the Dutch stops and fricatives. Now we need to add a few words about the positions in which they occur. First, let us recall that that Dutch has the following voiceless-voiced pairs:

voiceless	[p t k f s ch]
voiced	[b d - v z g]

One limitation which Dutch puts on the occurrence of these sounds is that the VOICED ones NEVER OCCUR BEFORE A PAUSE. Where you might expect them to, they are automatically replaced by the corresponding voiceless sound. Listen to the way voiced sounds are replaced by voiceless ones in the following examples, and imitate all the forms so that this replacement becomes as automatic for you as it is for the Dutch.

Practice 26

	<u>Spelling</u>	<u>Pronunciation</u>	
1. Medial	leven	['leevĕ]	to live
Final	ik leef	[ik 'leef]	I live
Final	hij leeft	[hei 'leeft]	he lives
2. Medial	lezen	['leezĕ]	to read
Final	ik lees	[ik 'lees]	I read
Final	hij leest	[hei 'leest]	he reads
3. Medial	jagen	['jaagĕ]	to hunt
Final	ik jaag	[ik 'jaach]	I hunt
Final	hij jaagt	[hei 'jaacht]	he hunts
4. Medial	hebben	['hebĕ]	to have
Final	ik heb	[ik 'hep]	I have
Final	U hebt	[uu 'hept]	you have
5. Medial	redden	['redĕ]	to save
Final	ik red	[ik 'ret]	I save
Final	hij redt	[hei 'ret]	he saves

Notice that the Dutch spelling indicates the unvoicing of [v] to [f] and of [z] to [s], but not the unvoicing of [g] to [ch], [b] to [p], or [d] to [t]. Actually, if you are a Dutchman, there is no need to indicate unvoicing in the spelling. Spellings such as jaag, heb, red HAVE

to be pronounced ['jaach], ['hep], ['ret], since (for a Dutchman) the pronunciations ['jaag], ['heb], ['red], with voiced [g b d], are impossible before a pause.



Lesson 4

Clusters

Voiceless and voiced clusters

A second limitation which Dutch places on stops and fricatives concerns cases where two or more of them occur together in a cluster. Regardless of what the spelling shows, all the stops and fricatives in a cluster have to be pronounced either voiceless or voiced; there are no clusters which are partly the one and partly the other. Good examples of these all-voiceless or all-voiced clusters are found in the principal parts of verbs.

Practice 27

1.		tobben	['tobɛ]	to toil
	voiced [bd]	tobde	['tobdɛ]	toiled
	voiceless [pt]	getobd	[gɛ'topt]	(has) toiled
2.		leven	['leevɛ]	to live
	voiced [vd]	leefde	['leevdɛ]	lived
	voiceless [ft]	gcleefd	[gɛ'leest]	(has) lived
3.		vrezen	['vreezɛ]	to fear
	voiced [zd]	vreesde	['vreezdɛ]	feared
	voiceless [st]	gevreesd	[gɛ'vrest]	(has) feared

4.	leggen	['legē]	to lay	
	voiced [gd]	legde	['legdē]	laid
	voiceless [cht]	gelegd	[gē'lecht]	(has) laid

This requirement that clusters have to be all-voiceless or all-voiced even applies to cases where the first sound in the cluster is at the end of one word and the second sound is at the beginning of the next. If a word normally begins with a voiced fricative [v- z- g-], this is automatically unvoiced to [f- s- ch-] when the word preceding it ends in a voiceless sound.

Practice 28

- | | | | | |
|----|-------------------|-------------|---------------|------------|
| 1. | voiced [v-] | hij valt | [hei 'valt] | he falls |
| | voiceless [-k f-] | ik val | [ik 'fal] | I fall |
| 2. | voiced [v-] | een vat | [ēn 'vat] | a barrel |
| | voiceless [-t f-] | het vat | [het 'fat] | the barrel |
| 3. | voiced [v-] | twee vissen | ['twee 'visē] | 2 fishes |
| | voiceless [-s f-] | zes vissen | ['zes 'fisē] | 6 fishes |
| 4. | voiced [z-] | hij ziet | [hei 'ziet] | he sees |
| | voiceless [-k s-] | ik zie | [ik 'sie] | I see |
| 5. | voiced [z-] | een zeil | [ēn 'zeil] | a sail |
| | voiceless [-t s-] | het zeil | [het 'seil] | the sail |
| 6. | voiced [z-] | twee zakken | ['twee 'zakē] | 2 pockets |

- voiceless [-f s-] vijf zakken ['veif 'sakē] 5 pockets
7. voiced [g-] hij gaat [hei 'gaat] he goes
 voiceless [-k ch-] ik ga [ik 'chaa] I go
8. voiced [g-] een gas [ēn 'gas] a gas
 voiceless [-t ch-] het gas [het 'chas] the gas
9. voiced [g-] twee ganzen ['twee 'ganzē] 2 geese
 voiceless [-s ch-] zes ganzen ['zes 'chanzē] 6 geese

On the other hand, if a word normally ends in a voiceless sound [-p -t -f -s -ch], this is automatically voiced to [-b -d -v -z -g] when the following word begins with voiced [b-] or [d-]. This voicing even applies to final [-k]: it is voiced to [-G] (like English g in big), and this is the **ONLY TIME** Dutch ever uses the voiced stop sound [G].

Practice 29

1. voiceless [-p] loop ['loop] run
 voiced [-b d-] loop door ['loob'door] run through
2. voiceless [-p] op ['op] up
 voiced [-b d-] opdrinken ['ob,drinkē] to drink up
3. voiceless [-t] dat ['dat] that
 voiced [-d b-] dat bier ['dad'bier] that beer
4. voiceless [-t] wet ['wet] law

	voiced [-d b-]	wetboek	['wed,boek]	lawbook
5.	voiceless [-k]	ik	['ik]	I
	voiced [-G b-]	ik ben	[iG 'ben]	I am
6.	voiceless [-k]	zak	['zak]	pocket
	voiced [-G d-]	zakdoek	['zaG,doek]	handkerchief
7.	voiceless [-f]	vijs	['veif]	five
	voiced [-v d-]	vijsdagen	['veiv 'daagē]	five days
8.	voiceless [-f]	hof	['hɔf]	court
	voiced [-v d-]	hofdame	['hɔv,daamē]	lady-in-waiting
9.	voiceless [-s]	zes	['zes]	six
	voiced [-z d-]	zes dagen	['zez 'daagē]	six days
10.	voiceless [-s]	as	['as]	ash
	voiced [-z b-]	asbak	['az,bak]	ashtray
11.	voiceless [-ch]	nog	['noch]	even, yet
	voiced [-g b-]	nog beter	['nog 'beetē]	even better
12.	voiceless [-ch]	dag	['dach]	day
	voiced [-g b-]	dagblad	['dag,blat]	daily paper

This unvoicing can even apply to whole clusters, as in the word poetsdoek 'polishing cloth', pronounced ['poedz,doek]. And fairly often the same type of voicing occurs before voiced sounds other than [b] and [d], for example before [r], [l], and vowels, as in

['straf,recht] or ['strav,recht]	for <u>strafrecht</u>	criminal law
['was,leist] or ['waz,leist]	for <u>waslijst</u>	laundry list
['zes'uur] or ['zez'uur]	for <u>zes uur</u>	six o'clock
['hɛp ɛk] or ['heb ɛk]	for <u>heb ik</u>	have I
['lees ɛk] or ['leez ɛk]	for <u>lees ik</u>	do I read

All of the above remarks about unvoicing and voicing apply to normal, everyday Dutch, spoken at natural speed. In this style of speech the Dutch "run their words together," and the various unvoicing and voicings then take place automatically (for them). If, on the other hand, a Dutchman is trying to speak very distinctly, he will often put slight pauses between words and parts of words, and then the unvoicings and voicings do NOT take place. Zes vissen will then be ['zes 'visɛ] rather than the normal ['zes 'fisɛ]; zes dagen will be ['zes 'daagɛ] rather than ['zez 'daagɛ]; etc. In this distinct, rather formal style of speech, the final n's will probably be pronounced, too: ['zes 'visɛn], ['zes 'daagɛn].

Shortening of double consonants

The fact that the Dutch normally "run their words together" produces one more change which we need to mention. In English, if the same consonant comes at the end of one word and also at the beginning of the next, we usually pronounce it as a double consonant. Compare the -s s- of this summer or the -n n- of ten nights. The same thing also happens in compound words: -t t- in cattail, -k k- in book-keeper. The Dutch do not normally pronounce such long or doubled consonants, but collapse them into a single consonant. At normal speed, ten nachten 'ten

nights' is [tɛ'nachtɛ]; only in slow, distinct speech do the Dutch say [tɛn 'nachtɛn], putting a little pause between the two n's. The same collapsing and shortening also takes place along with unvoicing and voicing. For example, in vijf vingers 'five fingers' the second v- is of course unvoiced to [f-]. But then the double [-f f-] is shortened to [-f-], and you say [tɛi'fɪŋɛrs]. Similarly, in dat ding 'that thing' the t is of course voiced to [-d]. But then the double [-d d-] is shortened to [-d-] and you say [tɛda'dɪŋ].

Practice 30

1. oppassen	[o,pasɛ]	to pay attention
2. dat teken	[tɛda'tɛkɛ]	that sign
3. ik kom	[i'kom]	I come
4. kom morgen	[ko'morgɛ]	come tomorrow
5. tien nachten	[tɛn'nachtɛ]	ten nights
6. opbouwen	[o,bouwɛ]	to build up
7. dat ding	[tɛda'dɪŋ]	that thing
8. vijf vingers	[tɛi'fɪŋɛrs]	five fingers
9. zes zakken	[zɛ'sakɛ]	six pockets
10. lachgas	[lɑ,ʧas]	laughing gas

Lesson 5

Special Sounds

Special sounds before [j]

In English we also "run words together" in ordinary speech, and sometimes strange things happen when we do. For example, if a word ending in a t is run together with one beginning with a y, the result is usually a tch: hit + you gives hitcha ("I hitcha"). Similarly, if a word ending in an s is run together with one beginning in a y, the result is usually a sh: miss + you gives misha ("I misha"). Such pronunciations may not be considered elegant, but they are extremely common and perfectly normal for most of us.

Much the same thing happens in Dutch when a [t] or an [s] occurs before a [j], though with two differences. First, the resulting sounds are by no means "sloppy," but entirely normal and correct; and, secondly, though the sounds are similar to those of English, they are not quite the same. Dutch [tj] and [sj] sound as if you were trying to say both a [t] and a [j], or an [s] and a [j], at the same time. The following practice shows you the alternation between plain [t] and the special [tj], and between plain [s] and the special [sj].

Practice 31

- | | | |
|-----------------|----------------|------------------------|
| 1. je zit | [jē 'zit] | you are sitting |
| 2. waar zit je? | ['waar 'zitjē] | where are you sitting? |

3. een boot	[ɛn 'boot]	a boat
4. een bootje	[ɛn 'bootjɛ]	a little boat
5. een beet	[ɛn 'beet]	a bite
6. een beetje	[ɛn 'beetjɛ]	a little bit
7. ik mis	[ik 'mis]	I miss
8. ik mis je	[ik 'misjɛ]	I miss you
9. een poes	[ɛn 'poes]	a kitty
10. een poesje	[ɛn 'poesje]	a little kitty
11. een jas	[ɛn 'jas]	a jacket
12. een jasje	[ɛn 'jasje]	a little jacket

The influence of a following [j] not only affects a preceding [t] (as in the examples above), but it even extends to an [n] before the [t] and to the vowel before the [n]. Notice how the pronunciation of the vowel and the [n] differs in the following words, depending on whether or not they are followed by a [j].

Practice 32

1. een hond	[ɛn 'hont]	a dog
2. een hondje	[ɛn 'hontjɛ]	a little dog
3. een hand	[ɛn 'hant]	a hand
4. een handje	[ɛn 'hantjɛ]	a little hand
5. een mand	[ɛn 'mant]	a basket
6. een mandje	[ɛn 'mantjɛ]	a little basket
7. een cent	[ɛn 'sent]	a cent

8. cen centje [ɛn 'sɛntjɛ] a penny

When a [j] follows an [n] directly, some Dutch speakers use the special [n] sound. Others drop the [n] entirely, but nasalize the preceding vowel:

Practice 33

- | | | |
|-----------------|----------------|-----------------------|
| 1. hoe win je? | [,hœ 'winjɛ] | how do you win? |
| 2. waar ben je? | [,waɑr 'bɛnjɛ] | where are you? |
| 3. hoe kon je? | [,hœ 'kɔnjɛ] | how were you able to? |
| 4. hoe kun je? | [,hœ 'kunjɛ] | how could you? |
| 5. naar Spanje | [naɑr 'spanjɛ] | to Spain |

Loss of final [-t]

A final [-t] is regularly lost under three conditions. First, the verb ending -t is lost before the pronoun jij, unstressed je. In this case the loss of [-t] is indicated in the regular spelling. But notice the last three pairs of examples, in which a final [-t] is lost even though it is not really the verb ending -t.

Practice 34

- | | | |
|-----------------|----------------|-----------------------|
| 1. je roept | [jɛ 'roept] | you call |
| 2. wie roep je? | [ˈwie 'roepjɛ] | who are you calling? |
| 3. je kent | [jɛ 'kɛnt] | you know |
| 4. wie ken je? | [ˈwie 'kɛnjɛ] | who do you know? |
| 5. je wast | [jɛ 'wast] | you're washing |
| 6. wat was je? | [ˈwat 'wasjɛ] | what are you washing? |
| 7. je snijdt | [jɛ 'sneit] | you're cutting |

8. wat snijdt je?	[wat 'sneijē]	what are you cutting?
9. je houdt	[jē 'hout]	you're houlding
10. wat houdt je?	[wat 'houjē]	what are you holding?
11. je vindt	[jē 'vint]	you find
12. wat vind je?	[wat 'finjē]	what do you find?

Secondly, a final [-t] is lost before the diminutive suffix -je in the case of words ending in [-ft], [-st], [-cht]. In this case the regular spelling does NOT indicate that the [-t] is lost.

Practice 35

1. een hoofd	[ēn 'hooft]	a head
2. een hoofdje	[ēn 'hoofjē]	a little head
3. een kast	[ēn 'kast]	a cupboard
4. een kastje	[ēn 'kasjē]	a little cupboard
5. een lijst	[ēn 'leist]	a list
6. een lijstje	[ēn 'leisjē]	a little list
7. zacht	['zacht]	gentle
8. zachtjes	['zachtjēs]	gently
9. de lucht	[dē 'lucht]	the air
10. een luchtje	[ēn 'luchjē]	a bit of air

In the case of the word hemd ['hemt] 'shirt', the final [-t] is not lost but is replaced by [p]: hemdje ['hempjē] 'little shirt'.

Thirdly, a final [-t] is usually dropped in com-

pound and derived words when the next element begins with a stop or a fricative. Again, the regular spelling does NOT indicate the loss of [-t]. Note also the final example, with loss of [-t] before [m].

Practice 36

1. vastpakken	['vas,pakē]	to grab hold of
2. hoofdkantoor	['hoofskan,foor]	main office
3. zichtbaar	['zig,baar]	visible
4. postbode	['pòz,boodē]	postman
5. tekstboek	['teGz,boek]	textbook
6. kostschool	['kò,school]	boarding school
7. postzegel	['pò,seegēl]	postage stamp
8. Kerstmis	['ker smēs]	Christmas

Inserted [ē]

In English we sometimes hear people say "el^{um}" instead of elm, inserting a vowel between the l and the m. This habit is not very widespread, and it is not considered correct English. A similar habit is extremely widespread in Dutch. The vowel inserted is the Dutch [ē]; it occurs in the following positions:

between [l] and a lip sound: [l^ēp l^ēf l^ēv l^ēm]

between [r] and a lip sound: [r^ēp r^ēf r^ēv r^ēm]

between [l] and a tongue-back sound: [l^ēk l^ēch l^ēg]

between [r] and a tongue-back sound: [r^ēk r^ēch
r^ēg]

Inserted [ɛ̃] is never indicated in the regular spelling. We write it here with a raised letter, [ɛ̃], because it does not HAVE to be inserted, though for many speakers it usually is. It is commonest before voiceless stops and fricatives and [m] (examples 1-10 below), somewhat less common before voiced stops and fricatives (examples 11-14 below).

Practice 37

- | | | |
|------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| 1. kun je me <u>helpen</u> ? | ['hel ^{ɛ̃} pē] | can you help me? |
| 2. <u>half</u> twee | ['hal ^{ɛ̃} f] | half past one |
| 3. blijf <u>kalm</u> | ['kal ^{ɛ̃} m] | stay calm |
| 4. veel te <u>scherp</u> | ['scher ^{ɛ̃} p] | much too sharp |
| 5. hij steekt de <u>turf</u> | ['tur ^{ɛ̃} f] | he cuts the peat |
| 6. ontzaglijk <u>warm</u> | ['war ^{ɛ̃} m] | terribly warm |
| 7. het hele <u>volk</u> | ['vol ^{ɛ̃} k] | the whole people |
| 8. hij is een <u>Belg</u> | ['bel ^{ɛ̃} ch] | he's a Belgian |
| 9. een groote <u>kerk</u> | ['ker ^{ɛ̃} k] | a big church |
| 10. 't is niet zo <u>erg</u> | ['er ^{ɛ̃} ch] | it's not so bad |
| 11. een <u>halve</u> dag | ['hal ^{ɛ̃} vē] | half a day |
| 12. <u>uitgestorven</u> | [gē'stor ^{ɛ̃} vē] | extinct (died out) |
| 13. je moet <u>volgen</u> | ['vol ^{ɛ̃} gē] | you have to follow |
| 14. voor iets <u>zorgen</u> | ['zor ^{ɛ̃} gē] | to take care of something |

Lesson 6

Stress

In this final section on the sounds of Dutch we come to a topic which is quite different from the vowels, the consonants, and the combinations of vowels and consonants which we have discussed so far. This topic is what is known technically as **STRESS**, that is, relative loudness or prominence. Like English, Dutch has two different kinds of stress: one type which goes with whole phrases and sentences, and another which goes with individual words.

Sentence stress

A sentence such as Jan werkt hier 'John works here' can be said in both Dutch and English in any one of three different ways, depending on which one of the three words we wish to place at the center of attention:

Practice 38

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1a. Wie werkt hier? | Who works here? |
| 1b. Jan werkt hier. | John works here. |
| 2a. Wat doet Jan hier? | What does John do here? |
| 2b. Jan werkt hier. | John works here. |
| 3a. Waar werkt Jan? | Where does John work? |
| 3b. Jan werkt hier. | John works here. |

Since Dutch handles sentence stress in much the same way as English, it will cause you little trouble. Where it needs to be specially marked, we can use a black dot as in the examples above.

Word stress

If a word has two syllables, one of them is usually stressed more strongly than the other. For example, the word meubel 'furniture' is stressed more strongly on the first syllable than on the second, and the word fabriek 'factory' is stressed more strongly on the second syllable than on the first. We can indicate this by putting a raised tick in front of the stressed syllable: 'meubel, fa'abriek. If we now put these two words together into the compound meubelfabriek 'furniture factory', we notice something else. The syllable meu- again has strong stress; the syllables -bel and fa- again have weak stress; but the syllable -abriek has a middle degree of stress which lies between the two extremes of strong and weak. If we call the stress on meu- PRIMARY and the stress on -bel and fa- WEAK, we can call the stress on -abriek SECONDARY. And we can mark secondary stress by putting a lowered tick in front of the syllable on which it occurs: 'meubelfa,abriek. All of this is similar to the way we handle stress in English: 'auto; ga'rage; 'auto ga,rage. As in English, the three kinds of word stress are quite independent of sentence stress; all four degrees of stress can occur in the same sentence:

Practice 39

- 1a. Wie werkt in de meubelfabriek?
Who works in the furniture factory?

1b. 'Jan 'werkt in de 'meubelfa,briek.
John works in the furniture factory.

2a. Wat doet Jan in de meubelfabriek?
What does John do in the furniture factory?

2b. 'Jan 'werkt in de 'meubelfa,briek.
John works in the furniture factory.

3a. Waar werkt Jan?
Where does John work?

3b. 'Jan 'werkt in de 'meubelfa,briek.
John works in the furniture factory.

A full treatment of Dutch stress cannot be given here, but we can mention a few aspects of it. As in English, most compound words have the stress pattern ['____,____], that is, primary-secondary (examples 1-4 below). But a good many compound words — far more than in English — have the stress pattern [,____'____], that is, secondary-primary (examples 5-8 below).

Practice 40

Dutch	Meaning	(Equivalent English pattern)
1. 'zak,doek	handkerchief	('back,drop)
2. 'over,hemd	shirt	('over,shoes)
3. 'Neder,land	Netherlands	('handle,bar)
4. 'sinaas,appel	orange	('under,taker)

- | | | |
|-------------------|-----------|-----------------|
| 5. ,stad'huis | city hall | (,New 'York) |
| 6. ,Amster'dam | Amsterdam | (,over'night) |
| 7. ,hoog'leraar | professor | (,Long 'Island) |
| 8. ,burge'meester | mayor | (,over'active) |

Be on the watch for this second type of stress pattern, since it is a good deal more common in Dutch than in English. Watch out also for pairs like the following, in which the basic word and its derivative have quite different stress patterns:

Practice 41

- | | | | |
|-------------------|--------------|-----------------|--------|
| 1. 'voor,zicht | caution | 5. 'koning | king |
| 2. ,voor'zichtig | cautious | 6. ,koning'in | queen |
| 3. 'geest,drift | enthusiasm | 7. 'kruiden | herbs |
| 4. ,geest'driftig | enthusiastic | 8. ,kruide'nier | grocer |

Stressed and unstressed pronouns

Both Dutch and English have a whole class of words, the pronouns, which have different shapes depending on whether they are stressed or unstressed. Dutch sometimes shows these differences by spelling them differently; in normal spelling, English almost never does. Compare the following English examples:

<u>Stressed</u>	<u>Unstressed</u>
if <u>he</u> comes	if- <u>ee</u> comes
if <u>you</u> come	if <u>ya</u> come
give <u>her</u> the money	give ' <u>er</u> the money

give him the money
give them the money

give 'im the money
give 'em the money

Now practice the following Dutch pronouns in stressed and unstressed position. First come the subject forms:

Practice 42

- | | | | |
|---------------------|----------|---------------|------------------|
| 1. Wat doe ik? | ['ik] | Wat doe ik? | [ɛk] I |
| 2. Wat doe jij? | ['jei] | Wat doe je? | [jɛ] you |
| 3. Wat doet hij? | ['hei] | Wat doet hij? | [ie] he |
| 4. Wat doet zij? | ['zei] | Wat doet ze? | [zɛ] she |
| 5. Wat doet dat? | ['dat] | Wat doet het? | [ɛt] it |
| 6. Wat doen wij? | ['wei] | Wat doen we? | [wɛ] we |
| 7. Wat doen jullie? | ['julie] | Wat doe je? | [jɛ] you-
all |
| 8. Wat doen zij? | ['zei] | Wat doen ze? | [zɛ] they |

The word U [uu] 'you' (normal polite form) is pronounced the same in both stressed and unstressed position.

Now practice the object forms:

Practice 43

- | | | | |
|-----------------|--------|-------------|---------|
| 1. hij ziet mij | ['mei] | hij ziet me | [mɛ] me |
|-----------------|--------|-------------|---------|

2. ik zie jou [ˈjou]	ik zie je [jɛ] you
3. ik zie hem [ˈhɛm]	ik zie hem [ɛm] him
4. ik zie haar [ˈhaar]	ik zie haar [ɛr] her
	ik zie haar [dɛr] "
5. ik zie dat [ˈdat]	ik zie 't [ɛt] it
6. hij ziet ons [ˈɔns]	hij ziet ons [ɔns] us
7. ik zie jullie [ˈjulie]	ik zie je [jɛ] you-all
8. ik zie hun [ˈhun]	ik zie ze [zɛ] them
8a. ik zie hen [ˈhɛn]	"

Again, the word U [uu] 'you' (normal polite form) is pronounced the same in both stressed and unstressed position.

Finally, practice the possessive forms:

Practice 44

1. met mijn vader [ˈmeɪn]	met m'n vader [mɛn] my
2. met jouw vader [ˈjou]	met je vader [jɛ] your
3. met zijn vader [ˈzeɪn]	met z'n vader [zɛn] his
4. met haar vader [ˈhaar]	met haar vader [ɛr] her
5. met onze vader [ˈɔnzɛ]	met onze vader [ɔnzɛ] our

6. met jullie vader ['julie] met je vader [jē] your
 7. met hun vader ['hun] met hun vader [un] their
 8. met Uw vader ['uuw] met Uw vader [uu] your

Before a neuter noun, nos. 5 and 13 would have ons:
 in ons huis 'in our house'.

Note finally the following stressed and un-
 stressed forms of some other common words:

Practice 45

- | | | |
|--------------------------------|---------|--------------------------|
| 1. Hij is <u>de</u> man. | ['du] | He is <u>the</u> man. |
| 2. Hij is de <u>man</u> . | [dē] | He is the <u>man</u> . |
| 3. Ik heb <u>een</u> gulden. | ['een] | I have one guilder. |
| 4. Ik heb een <u>gulden</u> . | [ēn] | I have a guilder. |
| 5. Hij was <u>eens</u> hier. | ['eens] | He was <u>once</u> here. |
| 6. Hij was eens <u>hier</u> . | [ēs] | He was <u>here</u> once. |
| 7. Ik ben <u>daar</u> geweest. | ['daar] | I've been <u>there</u> . |
| 8. Ik ben er <u>geweest</u> . | [ǝr] | I've <u>been</u> there. |
| 8a. Ik ben er <u>geweest</u> . | [dǝr] | " " " |
| 9. <u>Dat</u> is waar. | ['dat] | <u>That</u> is true. |
| 10. Het is <u>waar</u> . | [ǝt] | It's true. |
| 10a. 't is <u>waar</u> . | [t] | 'Tis true. |

Unit 2
The Delta Plan
Lessons 7-9



THE DELTA PLAN

"God created the earth, but the Dutch created Holland." So goes a well-known saying about Holland. There is certainly a good deal of truth behind this saying. For centuries Holland has struggled continuously with the water and, despite serious set-backs, it has conquered again and again.

The most recent great set-back which the Dutch were forced to suffer occurred on the night of the first of February, 1953. A heavy storm burst forth upon the islands in the southwest of Holland, the dikes broke, and a veritable flood arose which devastated cities and farms in its path. The stricken islands are located in the delta which is formed at the mouth of the rivers Rhine, Meuse, and Schelde.

Too late the Dutch realized that this part of Holland, called Zeeland, had not been sufficiently protected against the sea. The results were disastrous. The Dutch decided that such a thing must never happen again, and a grand plan was drawn up. According to this plan, big dikes were to be built there, in the open sea, which were to connect the various islands and in this way protect the land from all future attacks by the water.

Lesson 7

HET DELTA PLAN

1. Narrative

Listen to the narrative section on tape.

“God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland.’ Zo luidt een bekend gezegde over Holland. Er schuilt wel waarheid in dit gezegde. Eeuwenlang heeft Nederland voortdurend met het water geworsteld en, ondanks ernstige tegenslagen, heeft het telkens weer overwonnen.

De laatste grote tegenslag die de Nederlanders moesten verduren, geschiedde in de nacht van de eerste februari 1953. Een zware storm barstte los boven de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, de dijken braken, en een ware stormvloed ontstond die steden en boerderijen verwoestte op zijn pad. De getroffen eilanden liggen in de delta die gevormd wordt aan de monding van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

Te laat beseften de Nederlanders dat dit gedeelte van Nederland, Zeeland genaamd, niet voldoende tegen de zee beschermd was geweest. De gevolgen waren rampzalig. De Hollanders besloten dat zo iets nooit weer mocht gebeuren, en een groots plan werd opgesteld. Volgens dit plan zouden er grote dijken gebouwd worden, in open zee, die de verschillende eilanden zouden verbinden, en zodoende het land behoeden voor alle toekomstige aanvallen van het water.

The plan appeared to be feasible, and the enormous task is already well under way. Not only will it protect Zeeland from the sea; the Delta Plan will also bring this economically less developed part of Holland into closer contact with the rest of the country. For on the dikes, roads and railroads will be built, whereby Zeeland will become much more easily accessible. With this plan, which arose as a direct result of the "February disaster" of 1953, the Dutch then hope to conquer their enemy for good.



Het plan bleek uitvoerbaar te zijn, en het enorme werk is al goed op gang. Niet alleen zal het Zeeland tegen de zee beschermen; ook zal het Delta Plan dit economisch minder ontwikkelde gedeelte van Nederland in nauwer contact brengen met de rest van het land. Want op de dijken zullen wegen en spoorwegen aangelegd worden, waardoor Zeeland veel gemakkelijker bereikbaar zal worden. Met dit plan, dat ontstaan is als een direct gevolg van de "Februari-ramp" van 1953, hopen de Hollanders dan voorgoed hun vijand te overwinnen.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

This part contains words and phrases which you will later hear used in the narrative sections of this unit. On tape you will hear the word or phrase in Dutch, then in English. You will immediately repeat the Dutch word or phrase on tape in the pause left for this purpose. The native speaker will then repeat the word or phrase in Dutch as a guide to good pronunciation before continuing with the new word or phrase in both Dutch and English.

Before moving on to the next part of this lesson, try doing the vocabulary practice again with your book closed.

scheppen
een bekend gezegde

to create
a well-known saying



God creates the earth
God created the earth
God has created the earth

★ God created the earth, but the Dutch created Holland.

It's a well-known saying
There's truth hidden in this saying
Truth is hidden in this saying

★ A well-known saying in which truth is hidden.

Holland struggles with water
It has struggled for centuries

de waarheid	the truth
schuilen	to hide
worstelen	to wrestle, struggle
voortdurend	continuously
ondanks	in spite of
de tegenslag	the set-back
overwinnen	to conquer

B. ORAL READING COMPREHENSION

The sentences of the narrative now appear in a variety of grammatical patterns to facilitate the learning process. Repeat each phrase or sentence on tape after the native speaker, building up to sentences which are contextually equivalent to those in the narrative. At the end of each quarter these sentences appear in their natural contextual sequence on tape and in the book. Repeat each sentence after the native speaker.

God schiept de aarde

God schiep de aarde

God heeft de aarde geschapen

- ★ God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland.

Het is een bekend gezegde

Er schuilt waarheid in dit gezegde

Waarheid schuilt in dit gezegde

- ★ Een bekend gezegde waar wel waarheid in schuilt.

Nederland worstelt met het water

Het heeft eeuwenlang geworsteld

It has struggled continuously

- ★ Holland has struggled with the water for centuries.

A serious set-back

Despite serious set-backs

Holland conquers

Holland conquered

Holland has conquered

Holland has conquered time and again

- ★ Despite serious set-backs, Holland has conquered the water time and again.

- ★ God created the earth, but the Dutch created Holland.

- ★ A well-known saying in which truth is hidden.

- ★ Holland has struggled with the water for centuries.

- ★ Despite serious set-backs, Holland has conquered the water time and again.



Het heeft voortdurend geworsteld.

- ★ Nederland heeft eeuwenlang met het water geworsteld.

Een ernstige tegenslag

Ondanks ernstige tegenslagen

Nederland overwint

Nederland overwon

Nederland heeft overwonnen

Nederland heeft telkens weer overwonnen

- ★ Ondanks ernstige tegenslagen heeft Nederland het water telkens weer overwonnen.

- ★ God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland.

- ★ Een bekend gezegde waar wel waarheid in schuilt.

- ★ Nederland heeft eeuwenlang met het water geworsteld.

- ★ Ondanks ernstige tegenslagen heeft Nederland het water telkens weer overwonnen.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

geschieden

boven

to occur

over



They have to endure a set-back
They had to endure a set-back
They have had to endure a set-back

- ★ This was the last big set-back that the Dutch had to endure.

It occurs during the night
It occurred during the night
It occurred during the night

- ★ The last big set-back occurred during the night of the first of February, 1953.

A storm breaks
A storm broke
A storm has broken

- ★ A storm broke over the islands in the southwest of Holland.

ontstaan	to come into being
verwoesten	to destroy
de boerderij	the farm
het pad	the path
zijn zwaar getroffen	are hit hard
zwaar getroffen worden	to be hit hard
de monding	the mouth

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Zij moeten een tegenslag verduren
 Zij moesten een tegenslag verduren
 Zij hebben een tegenslag moeten verdu-
 ren

- ★ Dit was de laatste grote tegenslag die de Hollanders moesten verduren.

Het geschiedt in de nacht
 Het geschiedde in de nacht
 Het is in de nacht geschied

- ★ De laatste grote tegenslag geschiedde in de nacht van de eerste februari 1953.

Een storm barst los
 Een storm barstte los
 Een storm is losgebarsten

- ★ Boven de eilanden in het Zuidwesten van Nederland barstte een zware storm los.

A tidal wave develops
A tidal wave has developed
The dike breaks
The dike is broken
The dikes are broken

- ★ A heavy storm broke, a veritable tidal wave developed and the dikes broke.

He destroys the city
He destroyed the farm
He destroyed cities and farms in his path

- ★ The tidal wave destroyed cities and farms in his path.

The islands are being hit hard
The islands were hit hard
The islands are hard-hit
They lie in the delta of the large rivers

- ★ The hard-hit islands lie in the delta of the large rivers.

The delta is formed
The delta was formed
The delta has been formed

- ★ The delta is formed at the mouth of the rivers Rhine, Meas and Schelde.

- ★ This was the last big set-back that the Dutch had to endure.

- ★ The last big set-back occurred during the night of the first of February, 1953.

- ★ A storm broke over the islands in the southwest of Holland.

Een stormvloed ontstaat
Een stormvloed is ontstaan
De dijk breekt
De dijk is gebroken
De dijken zijn gebroken

- ★ Een zware storm barstte los, er ontstond een ware stormvloed en de dijken braken.

Hij verwoeste de stad
Hij verwoeste de boerderij
Hij verwoeste steden en boerderijen op zijn pad

- ★ De stormvloed verwoeste steden en boerderijen op zijn pad.

De eilanden worden zwaar getroffen
De eilanden werden zwaar getroffen
De eilanden zijn zwaar getroffen
Zij liggen in de delta van de grote rivieren

- ★ De zwaar getroffen eilanden liggen in de delta van de grote rivieren.

De delta wordt gevormd
De delta werd gevormd
De delta is gevormd geworden

- ★ De delta wordt gevormd aan de monding van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

- ★ Dit was de laatste grote tegenslag die de Hollanders moesten verduren.

- ★ De laatste grote tegenslag geschiedde in de nacht van de eerste februari 1953.

- ★ Boven de eilanden in het Zuidwesten van Nederland barstte een zware storm los.

- ★ A heavy storm broke, a veritable tidal wave developed and the dikes broke.
- ★ The tidal wave destroyed cities and farms in his path.
- ★ The hard-hit islands lie in the delta of the large rivers.
- ★ The delta is formed at the mouth of the rivers Rhine, Maas and Schelde.

- ★ Een zware storm barstte los, er ontstond een ware stormvloed en de dijken braken.
- ★ De stormvloed verwoestte steden en boerderijen op zijn pad.
- ★ De zwaar getroffen eilanden liggen in de delta van de grote rivieren.
- ★ De delta wordt gevormd aan de monding van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

het gedeelte van	the part of
beschermen	to protect
beseffen	to realize
de ramp	the disaster
zoiets	such a thing
nooit	never
gebeuren	to happen
een plan opstellen	to set up a plan
in open zee	on the open sea
toekomstige	future (adj.)

This part is protected

This part was not protected

The Dutch realize it too late

The Dutch realized it too late

- ★ The Dutch realized too late that this part of Holland had not been sufficiently protected from the sea.

The result is a disaster

Disastrous results

- ★ The results were disastrous.

Such a thing must never happen again

They decide it

They decided it

They have decided it

- ★ The Dutch decided that such a thing must never happen again.

A great plan

They set up a great plan

A large-scale plan

Large dikes are built

Large dikes will be built

- ★ According to this large-scale plan dikes are to be built in the sea.

They connect the different islands

They will connect the different islands

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Dit gedeelte is beschermd

Dit gedeelte was niet beschermd geweest

De Nederlanders beseffen het te laat

De Nederlanders beseffen het te laat

- ★ Te laat beseffen de Nederlanders dat dit gedeelte van Nederland niet voldoende tegen de zee beschermd was geweest.

Het gevolg is een ramp

Rampzalige gevolgen

- ★ De gevolgen waren rampzalig.

Zoiets mag nooit weer gebeuren

Zij besluiten het

Zij besluten het

Zij hebben het besloten

- ★ De Hollanders besluten dat zoiets nooit weer mocht gebeuren.

Een groots plan

Zij stellen een groots plan op

Een groots opgesteld plan

Grote dijken worden gebouwd

Grote dijken zullen er gebouwd worden

- ★ Volgens dit groots opgestelde plan zouden er dijken gebouwd worden in de zee.

Zij verbinden de verschillende eilanden

Zij zullen de verschillende eilanden verbinden

They are to connect the different islands.

- ★ Dikes will connect the different islands.

They protect the land from the water

They shield the land from the water

They shielded the land from the water

- ★ In this way the land will be shielded from all future onslaughts of the water.

- ★ The Dutch realized too late that this part of Holland had not been sufficiently protected from the sea.

- ★ The results were disastrous.

- ★ The Dutch decided that such a thing must never happen again.

- ★ According to this large-scale plan dikes are to be built in the sea.

- ★ Dikes will connect the different islands.

- ★ In this way the land will be shielded from all future onslaughts of the water.

Zij zouden de verschillende eilanden verbinden

- ★ Dijken zullen de verschillende eilanden verbinden.

Zij beschermen het land tegen het water

Zij behoeden het land voor het water

Zij behoedden het land voor het water

- ★ Zodoende zal het land behoed worden voor alle toekomstige aanvallen van het water.

- ★ Te laat beseften de Nederlanders dat dit gedeelte van Nederland niet voldoende tegen de zee beschermd was geweest.

- ★ De gevolgen waren rampzalig.

- ★ De Hollanders besloten dat zoiets nooit weer mocht gebeuren.

- ★ Volgens dit groots opgestelde plan zouden er dijken gebouwd worden in de zee.

- ★ Dijken zullen de verschillende eilanden verbinden.

- ★ Zodoende zal het land behoed worden voor alle toekomstige aanvallen van het water.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

een plan uitvoeren
blijken

to execute, carry out a plan
to seem, appear

They carry the plan out
The plan is feasible
The plan seems to be feasible
The plan seemed to be feasible
The plan did seem to be feasible
The project is already under way

- ★ The plan seemed to be feasible and the enormous project is already well under way.

It protects Zeeland from the sea
It protected Zeeland from the sea
It has protected Zeeland

- ★ It will protect Zeeland from the sea.

To bring into contact
To bring into close contact

op gang zijn	to be under way, in progress
in nauw contact	in close contact
ontwikkelen	to develop
de weg	the road, way
bereiken	to reach
daardoor	by this means, in that way
gemakkelijk	easily, easy
de vijand	the enemy
ten gevolge van	because of
voorgoed	for ever

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Zij voeren het plan uit
 Het plan is uitvoerbaar
 Het plan blijkt uitvoerbaar te zijn
 Het plan bleek uitvoerbaar te zijn
 Het plan is gebleken uitvoerbaar te zijn
 Het werk is al op gang

- ★ Het plan bleek uitvoerbaar te zijn, en het enorme werk is al goed op gang.

Het beschermt Zeeland tegen de zee
 Het beschermd Zeeland tegen de zee
 Het heeft Zeeland beschermd

- ★ Het zal Zeeland tegen de zee beschermen.

In contact brengen
 In nauw contact brengen

To bring into closer contact
With the rest of the country

- ★ This part of the Netherlands will be brought into closer contact with the rest of the country.

This part is not developed
This part is less developed
This part is economically less developed

- ★ By this means, this part will be developed economically.

Roads and railroads are built on the dikes

Roads and railroads will be built on the dikes

Zeeland is made accessible
Zeeland becomes easily accessible
Zeeland will be much more easily accessible

- ★ Roads and railroads will make Zeeland more easily accessible.

The Dutch conquer their enemy
The Dutch hope to conquer their enemy

The Dutch hope to conquer their enemy for ever

- ★ With this plan the Dutch hope to conquer their enemy for ever.

This plan is a result of the disaster
This plan comes about as a result of the disaster

This plan developed as a result of the disaster

In nauwer contact brengen
Met de rest van het land

- ★ Dit gedeelte van Nederland zal in nauwer contact gebracht worden met de rest van het land.

Dit gedeelte is niet ontwikkeld
Dit gedeelte is minder ontwikkeld
Dit gedeelte is economisch minder ontwikkeld

- ★ Daardoor zal dit gedeelte economisch ontwikkeld worden.

Wegen en spoorwegen worden op de dijken aangelegd

Wegen en spoorwegen zullen aangelegd worden

Zeeland wordt bereikbaar gemaakt

Zeeland wordt gemakkelijk bereikbaar

Zeeland zal veel gemakkelijker bereikbaar worden

- ★ Wegen en spoorwegen zullen Zeeland gemakkelijker bereikbaar maken.

De Hollanders overwinnen hun vijand

De Hollanders hopen hun vijand te overwinnen

De Hollanders hopen voorgoed hun vijand te overwinnen

- ★ Met dit plan hopen de Hollanders dan voorgoed hun vijand te overwinnen.

Dit plan is een gevolg van de ramp

Dit plan ontstaat als een gevolg van de ramp

Dit plan ontstond als een gevolg van de ramp

This plan came into being as a result of the disaster

- ★ **This is a plan which came into existence as a direct result of the disaster.**

- ★ **The plan seemed to be feasible and the enormous project is already well under way.**
- ★ **It will protect Zeeland from the sea.**
- ★ **This part of the Netherlands will be brought into closer contact with the rest of the country.**
- ★ **By this means, this part will be developed economically.**

- ★ **Roads and railroads will make Zeeland more easily accessible.**

- ★ **With this plan the Dutch hope to conquer their enemy for ever.**

- ★ **This is a plan which came into existence as a direct result of the disaster.**

Dit plan is ontstaan als een gevolg van de ramp

- ★ Dit is een plan dat ontstaan is als een direct gevolg van de ramp.

- ★ Het plan bleek uitvoerbaar te zijn, en het enorme werk is al goed op gang.
- ★ Het zal Zeeland tegen de zee beschermen.
- ★ Dit gedeelte van Nederland zal in nauwer contact gebracht worden met de rest van het land.
- ★ Daardoor zal dit gedeelte economisch ontwikkeld worden.
- ★ Wegen en spoorwegen zullen Zeeland gemakkelijker bereikbaar maken.
- ★ Met dit plan hopen de Hollanders dan voorgoed hun vijand te overwinnen.
- ★ Dit is een plan dat ontstaan is als een direct gevolg van de ramp.

Lesson 8

HET DELTA PLAN

I. Narrative

Listen again to the narrative selection on tape. This time the English translation does not appear in the lesson.

"God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland." Zo luidt een bekend gezegde over Holland. Er schuilt wel waarheid in dit gezegde. Eeuwenlang heeft Nederland voortdurend met het water geworsteld en, ondanks ernstige tegenslagen, heeft het telkens weer overwonnen.

De laatste grote tegenslag die de Nederlanders moesten verduren, geschiedde in de nacht van de eerste februari 1953. Een zware storm barstte los boven de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, de dijken braken, en een ware stormvloed ontstond die steden en boerderijen verwoestte op zijn pad. De getroffen eilanden liggen in de delta die gevormd wordt aan de monding van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.

Te laat beseften de Nederlanders dat dit gedeelte van Nederland, Zeeland genaamd, niet voldoende tegen de zee beschermd was geweest. De gevolgen waren rampzalig. De Hollanders besloten dat zoiets nooit weer mocht gebeuren, en een groots plan werd opgesteld. Volgens dit plan zouden er grote dijken gebouwd worden, in open zee, die de verschillende eilanden zouden verbinden, en zodoende het land behoeden voor alle toekomstige aanvallen van het water.



Q: What do the Dutch say about the creation of Holland?

A: "God created the earth, but the Dutch created Holland".

Q: Why is there truth hidden in this saying?

A: The Dutch have always fought against the water, and they have conquered it again and again.

Q: When did the most recent big set-back occur?

Het plan bleek uitvoerbaar te zijn, en het enorme werk is al goed op gang. Niet alleen zal het Zeeland tegen de zee beschermen; ook zal het Delta Plan dit economisch minder ontwikkelde gedeelte van Nederland in nauwer contact brengen met de rest van het land. Want op de dijken zullen wegen en spoorwegen aangelegd worden, waardoor Zeeland veel gemakkelijker bereikbaar zal worden. Met dit plan, dat ontstaan is als een direct gevolg van de "Februari-ramp" van 1953, hopen de Hollanders dan voorgoed hun vijand te overwinnen.

II. *Check-Up*

The material of the narrative is now presented in still another form to assist you further in completely assimilating the narrative. You will repeat both questions and answers based on the narrative material after the native speaker. Do this section thoroughly since you will be expected in the sections that follow to answer as well as ask these questions from memory.

- Q: Wat zeggen de Hollanders over de schepping van Holland?
- A: "God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland."
- Q: Waarom schuilt er waarheid in dit gezegde?
- A: De Hollanders hebben altijd tegen het water gevochten, en zij hebben het telkens weer overwonnen.
- Q: Wanneer geschiedde de laatste grote tegenslag?

- A: During the night of the first of February 1953.
- Q: What happened then?
- A: A heavy storm caused a tidal wave which flooded the islands in the southwest of Holland.
- Q: Weren't there any dikes against the sea?
- A: The dikes weren't high enough to protect Zeeland against such a high sea.
- Q: What did the Dutch decide then?
- A: The Dutch decided that such a thing must never happen again.
- Q: What sort of plan was set up then?
- A: They will build big dikes in the open sea. In this manner the several islands will be connected and at the same time the attacks of the sea will be resisted.
- Q: Is this plan feasible?
- A: The Delta Plan is not only feasible, it is already under way.
- Q: How will the Delta Plan influence Zeeland further?
- A: On the dikes, roads and railroads are to be built which will make Zeeland more easily accessible.
- Q: What do the Dutch hope to achieve with the Delta Plan?
- A: The Dutch hope, with the Delta Plan, to conquer their enemy once and for all.

- A: In de nacht van de eerste februari 1953.
- Q: Wat gebeurde er toen?
- A: Een zware storm veroorzaakte een vloedgolf, die de eilanden in het Zuidwesten van Nederland overstroomde.
- Q: Waren er geen dijken tegen de zee?
- A: De dijken waren niet hoog genoeg om Zeeland tegen zo'n hoge zee te beschermen.
- Q: Wat besloten de Hollanders toen?
- A: De Hollanders besloten, dat zoiets nooit weer mocht gebeuren.
- Q: Wat voor plan werd er toen opgesteld?
- A: Men wil grote dijken bouwen in open zee. Zo worden de verschillende eilanden verbonden, en tegelijkertijd worden aanvallen van het water afgeweerd.
- Q: Is dit plan uitvoerbaar?
- A: Het Delta Plan is niet alleen uitvoerbaar, het is al op gang.
- Q: Hoe zal het Delta Plan Zeeland verder beïnvloeden?
- A: Op de dijken zullen wegen en spoorwegen aangelegd worden, die Zeeland makkelijker bereikbaar zullen maken.
- Q: Wat hopen de Hollanders met het Delta Plan te bereiken?
- A: De Hollanders hopen met het Delta Plan hun vijand een en voor al te overwinnen.

III. *Answering Questions*

The native speaker now asks a series of questions. You will provide on tape the answers you have memorized in the previous sections. Until you can do this section without hesitation and without your Book, you have not mastered the material of this lesson.

Q: Wat zeggen de Hollanders over de schepping van Holland?

A: * * *

Q: Waarom schuilt er waarheid in dit gezegde?

A: * * *

Q: Wanneer geschiedde de laatste grote tegenslag?

A: * * *

Q: Wat gebeurde er toen?

A: * * *

Q: Waren er geen dijken tegen de zee?

A: * * *

Q: Wat besloten de Hollanders toen?

A: * * *

Q: Wat voor plan werd er toen opgesteld?

A: * * *

Q: Is dit plan uitvoerbaar?

A: * * *

Q: Hoe zal het Delta Plan Zeeland verder beïnvloeden?

A: * * *

Q: Wat hopen de Hollanders met het Delta Plan te bereiken?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

You yourself are now expected to ask this series of questions on tape, and the native speaker will provide the correct response. As in the previous section, if you are not able to ask these questions without hesitation and without your Book, you have not mastered the material of this lesson.

Q: * * *

A: "God schiep de aarde, maar de Hollanders schiepen Holland."

Q: * * *

A: De Hollanders hebben altijd tegen het water gevochten, en zij hebben het telkens weer overwonnen.

Q: * * *

A: In de nacht van de eerste februari 1953.

Q: * * *

A: Een zware storm veroorzaakte een vloedgolf, die de eilanden in het Zuidwesten van Nederland overstroomde.

Q: * * *

A: De dijken waren niet hoog genoeg om Zeeland tegen zo'n hoge zee te beschermen.

Q: * * *

A: De Hollanders besloten, dat zoiets nooit weer mocht gebeuren.

Q: * * *

A: Men wil grote dijken bouwen in open zee. Zo worden de verschillende eilanden verbonden, en tegelijkertijd worden aanvallen van het water afgeweerd.

O: * * *

A: Het Delta Plan is niet alleen uitvoerbaar, het is al op gang.

Q: * * *

A: Op de dijken zullen wegen en spoorwegen aangelegd worden, die Zeeland makkelijker bereikbaar zullen maken.

Q: * * *

A: De Hollanders hopen met het Delta Plan hun vijand eens en voor al te overwinnen.



THE DELTA PLAN

- A. I remember how stunned I was when in February, 1953 I listened over the radio to the reports from the "disaster area."
- B. Yes, I still remember it very well. I was helping as a volunteer with the cleaning up and rebuilding of cities and farms.
- A. Oh, so you were in Zeeland then?
- B. Yes. But what I was proud of was that a committee was immediately formed to set up a plan that would prevent any possible future "February nights."
- A. Was the Delta Plan set up at that time?
- B. Yes. You see, Zeeland consists of a number of islands which developed in the delta of the rivers Rhine, Meuse and Schelde. The present plan is to connect the outer islands with each other by means of a gigantic dike in the open sea so that the other islands will be protected from the sea.

Lesson 9

HET DELTA PLAN

1. Dialogue for Listening

The Dialogue for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

- A. Ik herinner me, hoe verbijsterd ik was, toen ik in februari 1953 over de radio luisterde naar de rapporten uit het "rampgebied."
- B. Ja, ik weet het nog heel goed. Ik hielp als vrijwilliger bij het opruimen en weer opbouwen van steden en boerderijen.
- A. O, U was toen dus in Zeeland?
- B. Ja. Maar waar ik trots op was, dat was, dat er onmiddellijk een commissie gevormd werd om een plan op te stellen, dat eventuele toekomstige "Februarinachten" zou voorkomen.
- A. Is toen het Delta Plan opgesteld?
- B. Ja. Ziet U, Zeeland bestaat uit een aantal eilanden, die ontstaan zijn in de delta van de rivieren Rijn, Maas en Schelde. Het plan is nu, om de buitenste eilanden te verbinden met een reusachtige dijk, in open zee, zodat de andere eilanden tegen de zee beschermd zullen zijn.

- A. Will the rivers still be able to flow into the sea?
- B. Why, certainly. The mouth of the Schelde is being left open so that all the water of the rivers can flow through there to the sea.
- A. How interesting! But, are there any other advantages for Zeeland, besides better protection?
- B. Oh, yes! Zeeland has always been the least developed part of Holland, because there weren't sufficient transport connections.
- A. And now, of course, the government will build roads and railroads across the new dikes?
- B. Yes, exactly! And they hope that this will develop Zeeland economically somewhat better; and that is certainly worth the high cost of the Delta Plan.
-

- A. Kunnen de rivieren dan nog in zee uitmonden?
- B. Jazeker; de mond van de Schelde wordt opengelaten, zodat al het water van de rivieren daardoor naar zee kan stromen.
- A. Wat interessant! Maar zijn er nog andere voordelen voor Zeeland, behalve een betere bescherming?
- B. O, ja. Zeeland is altijd het minst ontwikkelde gedeelte van Nederland geweest, omdat er niet voldoende verbindingen waren.
- A. O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?
- B. Ja, precies! En men hoopt, dat dit Zeeland economisch wat beter zal ontwikkelen; en dat is zeker wel de hoge kosten van het Delta Plan waard.

II. Dialogue for Memorization

Now begin memorizing the dialogue you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialogue are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialogue as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the stu-

dent repeats on tape:

--- over de nieuwe dijken?

The speaker continues, and the student repeats:

--- wegen en spoorwegen aanleggen over de
nieuwe dijken?

The speaker continues, and the student repeats:

- O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoor-
wegen aanleggen over de nieuwe dijken?

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoor-
wegen aanleggen over de nieuwe dijken?

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

- A. --- naar de rapporten uit het "rampgebied."
--- toen ik in februari 1953 over de radio luisterde naar de rapporten uit het "rampgebied."

- Ik herinner me, hoe verbijsterd ik was, toen ik in februari 1953 over de radio luisterde naar de rapporten uit het "rampgebied."

- B. ● Ja, ik weet het nog heel goed.

--- en weer opbouwen van steden en boerderijen.

- Ik hielp als vrijwilliger bij het opruimen en weer opbouwen van steden en boerderijen.

- A. ● O, U was toen dus in Zeeland?

- B. ● Ja.

- dat eventuele toekomstige "Februari-
nachten" zou voorkomen.
 - om een plan op te stellen, dat eventuele
toekomstige "Februarinachten" zou
voorkomen.
 - dat was, dat er onmiddellijk een com-
missie gevormd werd om een plan op
te stellen, dat eventuele toekomstige
"Februarinachten" zou voorkomen.
 - Maar waar ik trots op was, dat was, dat er onmid-
dellijk een commissie gevormd werd om een plan
op te stellen, dat eventuele toekomstige "Februari-
nachten" zou voorkomen.
- A. ● Is toen het Delta Plan opgesteld?
- B. ● Ja.
- van de rivieren Rijn, Maas en Schelde.
 - die ontstaan zijn in de delta van de ri-
vieren Rijn, Maas en Schelde.
 - Ziet U, Zeeland bestaat uit een aantal eilanden, die
ontstaan zijn in de delta van de rivieren Rijn, Maas
en Schelde.
 - zodat de andere eilanden tegen de zee be-
schermd zullen zijn.
 - met een reusachtige dijk, in open zee,
zodat de andere eilanden tegen de zee
beschermd zullen zijn.
 - Het plan is nu, om de buitenste eilanden te verbinder
met een reusachtige dijk, in open zee, zodat de ande
eilanden tegen de zee beschermd zullen zijn.
- A. ● Kunnen de rivieren dan nog in zee uitmonden?
- B. --- daardoor naar zee kan stromen.
--- zodat al het water van de rivieren daar-
door naar zee kan stromen.

- Jazeker; de mond van de Schelde wordt ongelaten, zodat al het water van de rivieren daardoor naar zee kan stromen.
- A. ● Wat interessant!
 - behalve een betere bescherming?
- Maar zijn er nog andere voordelen voor Zeeland, behalve een betere bescherming?
- B. ● O, ja.
 - omdat er niet voldoende verbindingen waren.
 - van Nederland geweest, omdat er niet voldoende verbindingen waren.
- Zeeland is altijd het minst ontwikkelde gedeelte van Nederland geweest, omdat er niet voldoende verbindingen waren.
- A. ● --- over de nieuwe dijken?
 - wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?
- O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?
- B. ● Ja, precies!
 - dat dit Zeeland economisch wat beter zal ontwikkelen;
- En men hoopt, dat dit Zeeland economisch wat beter zal ontwikkelen;
 - de hoge kosten van het Delta Plan waard.
- en dat is zeker wel de hoge kosten van het Delta Plan waard.

III. *Dialogue for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialogue. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialogue completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialogue until the Dialogue for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialogue for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (•) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

IV. *Dialogue for Listening*

This is the same dialogue heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialogue, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation - that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialogue for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V Dialogue for Participation

Having completely memorized the dialogue by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialogue for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialogue on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialogue without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialogue.

However, do not forget that achieving control of the dialogue lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialogue and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

- A. Ik herinner me, hoe verbijsterd ik was, toen ik in februari 1953 over de radio luisterde naar de rapporten uit het "rampgebied."
- B. * * *
- A. O, U was toen dus in Zeeland?
- B. * * *
- A. Is toen het Delta Plan opgesteld?
- B. * * *
- A. Kunnen de rivieren dan nog in zee uitmonden?

B. * * *

A. Wat interessant! Maar zijn er nog andere voordelen voor Zeeland, behalve een betere bescherming?

B. * * *

A. O, en nu zal de regering natuurlijk wegen en spoorwegen aanleggen over de nieuwe dijken?

B. * * *

A. * * *

B. Ja, ik weet het nog heel goed. Ik hielp als vrijwilliger bij het opruimen en weer opbouwen van steden en boerderijen.

A. * * *

B. Ja. Maar waar ik trots op was, dat was, dat er onmiddellijk een commissie gevormd werd om een plan op te stellen, dat eventuele toekomstige "Februarinachten" zou voorkomen.

A. * * *

B. Ja. Ziet U, Zeeland bestaat uit een aantal eilanden, die ontstaan zijn in de delta van de rivieren Rijn, Maas en Schelde. Het plan is nu, om de buitenste eilanden te verbinden met een reusachtige dijk, in open zee, zodat de andere eilanden tegen de zee beschermd zullen zijn.

A. * * *

B. Jazeker; de mond van de Schelde wordt opengelaten.

zodat al het water van de rivieren daardoor naar zee kan stromen.

A. * * *

B. O, ja. Zeeland is altijd het minst ontwikkelde gedeelte van Nederland geweest, omdat er niet voldoende verbindingen waren.

A. * * *

B. Ja, precies! En men hoopt, dat dit Zeeland economisch wat beter zal ontwikkelen; en dat is zeker wel de hoge kosten van het Delta Plan waard.



Unit 3
Elections in Holland
Lessons 10-12



ELECTIONS IN HOLLAND

The Dutch Parliament consists of two chambers: the First Chamber and the Second Chamber. The latter is directly elected by the people in national elections. The First Chamber is chosen by the Senates of the Provinces, which are themselves separately elected by the residents of the eleven provinces. But these Provincial Senates enjoy a reasonably great degree of freedom in the selection of representatives to the First Chamber.

In contrast to the United States, where voting is a privilege, in Holland it is also a duty. That is to say, that those who do not vote are fined. But if they so desire, they are permitted to cast a blank ballot.

The total number of seats in the Second Chamber are divided among the different parties in relation to the number of votes each party receives. In the Netherlands, one first votes for a party and only then for a person. So one usually only indicates one's party on the ballot. If, for instance, this party gets ten seats in the Second Chamber, then the first ten persons on the list will automatically be assigned those seats. However, if one should favor the twelfth name on the list, then one indicates this on the ballot. Should this twelfth person receive many votes, then he takes the place of the tenth person in the Chamber.

Lesson 10

VERKIEZINGEN IN NEDERLAND

1. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Het Nederlandse Parlement bestaat uit twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer. De laatste wordt rechtstreeks door de bevolking gekozen in nationale verkiezingen. De Eerste Kamer wordt gekozen door de Provinciale Staten, die zelf gekozen zijn door de inwoners van de elf provincies afzonderlijk. Maar deze Provinciale Staten genieten een redelijk grote vrijheid in het kiezen van afgevaardigden voor de Eerste Kamer.

In tegenstelling tot de Verenigde Staten, waar het stemrecht alleen een recht is, is in Nederland het stemmen ook een plicht. Dat wil zeggen dat er aan hen, die niet ter stemming komen, een boete wordt opgelegd; maar als men dat wenst, mag men wel een blanco stembiljet inleveren.

Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt verdeeld tussen de verschillende partijen in verhouding tot het aantal stemmen, dat iedere partij verkregen heeft. In Nederland stemt men in de eerste plaats op een partij, en slechts in de tweede plaats op een persoon. Men duidt dus op zijn stembiljet meestal alleen zijn partij aan. Krijgt deze partij dan bijvoorbeeld tien zetels in de Tweede Kamer, dan komen automatisch de eerste tien personen van de lijst daarvoor in aanmerking. Heeft men echter voorkeur voor iemand die op de twaalfde plaats staat, dan geeft men dat

After the First and Second Chambers have been elected, the Queen appoints a person to form the Cabinet. She has complete freedom in this choice. After this person has formed a cabinet, he presents it to the parliament. If it is approved by Parliament, it comes into power. If Parliament disapproves, the Queen then appoints another person and the entire procedure is repeated until a cabinet is formed which obtains parliamentary approval.



op zijn stembiljet aan. Wanneer nu deze twaalfde persoon vele voorkeursstemmen krijgt, dan komt hij in plaats van de tiende persoon in de Kamer.

Nadat de Eerste en Tweede Kamer gekozen zijn, benoemt de Koningin een Kabinetsformateur. Zij is geheel vrij in de keuze daarvan. Nadat de formateur een kabinet gevormd heeft, legt hij het voor aan het parlement. Als het parlement het goedkeurt, komt het aan het bewind. Als het parlement het afkeurt, dan wijst de Koningin een nieuwe formateur aan, en wordt de hele procedure herhaald, totdat er een kabinet gevormd is, dat de goedkeuring van het parlement wegdraagt.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

genieten
bestaan uit
de bevolking
verkiezingen
moeilijk
de inwoner
de vrijheid
de keuze
de afgevaardigde
rechtstreeks

to enjoy
to consist of
the population, people
elections
difficult
the inhabitant
the freedom
the choice
the representative
directly



In Parliament there are two chambers
There are two chambers in Parliament

- ★ The Dutch Parliament consists of two chambers.

The people elect the Second Chamber

- ★ The Second Chamber is directly chosen by the people.

There are national elections

The choice among parties is very difficult

He votes for party "A"

He favors party "A" over party "B"

He lives in a house

He inhabits a house

He is the inhabitant of the house

He lives in a city

He is a resident of the city

- ★ The Provincial Senates are elected by the residents of the provinces.

They are free to elect whom they wish

They are free in their choice

They enjoy great freedom

They enjoy a reasonably great degree of freedom

- ★ The Provincial Senates enjoy a reasonably great degree of freedom in the selection of representatives to the First Chamber.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

In het parlement zijn twee kamers

Er zijn twee kamers in het parlement

- ★ Het Nederlandse parlement bestaat uit twee kamers.

De bevolking kiest de Tweede Kamer

- ★ De Tweede Kamer wordt rechtstreeks door de bevolking gekozen.

Er zijn nationale verkiezingen

De keuze tussen de partijen is heel moeilijk

Hij kiest partij A

Hij verkiest partij A boven partij B

Hij woont in een huis

Hij bewoont een huis

Hij is de bewoner van het huis

Hij woont in een stad

Hij is een inwoner van die stad

- ★ De Provinciale Staten zijn gekozen door de inwoners van de provincies.

Zij zijn vrij om te kiezen, wie zij willen

Zij zijn vrij in hun keuze

Zij genieten een grote vrijheid

Zij genieten een redelijk grote vrijheid

- ★ De Provinciale Staten genieten een redelijk grote vrijheid in het kiezen van afgevaardigden voor de Eerste Kamer.

- ★ The Dutch Parliament consists of two chambers.
- ★ The Second Chamber is directly chosen by the people.

- ★ The Provincial Senates are elected by the residents of the provinces.
- ★ The Provincial Senates enjoy a reasonably great degree of freedom in the selection of representatives to the First Chamber.



**Voting is only a right
Voting is also a duty**

- ★ Het Nederlandse parlement bestaat uit twee kamers.
- ★ De Tweede Kamer wordt rechtstreeks door de bevolking gekozen.
- ★ De Provinciale Staten zijn gekozen door de inwoners van de provincies.
- ★ De Provinciale Staten genieten een redelijk grote vrijheid in het kiezen van afgevaardigden voor de Eerste Kamer.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de plicht	the duty
krijgen	to get
de boete	the fine
opleggen	to impose upon
stemmen	to vote
het blanco stembiljet	the blank ballot
inleveren	to submit
wensen	to wish, desire

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het stemmen is alleen een recht
Het stemmen is ook een plicht

- ★ In Holland voting is a right as well as a duty.

He receives a fine

He who does not vote receives a fine

He is given a fine

- ★ On one who does not vote, a fine is imposed.
- ★ On those who do not vote, a fine is imposed.
- ★ They who do not vote are fined.

One is permitted to cast a blank ballot

- ★ If they so desire, they are permitted to cast a blank ballot.

- ★ In Holland voting is a right as well as a duty.

- ★ On one who does not vote, a fine is imposed.
- ★ On those who do not vote, a fine is imposed.
- ★ They who do not vote are fined.
- ★ If they so desire, they are permitted to cast a blank ballot.

- ★ In Nederland is het stemmen zowel een recht als een plicht.

Hij krijgt een boete

Hij, die niet stemt, krijgt een boete

Er wordt hem een boete opgelegd

- ★ Aan hem, die niet stemt, wordt een boete opgelegd.
- ★ Aan hen, die niet stemmen, wordt een boete opgelegd.
- ★ Hun, die niet stemmen, wordt een boete opgelegd.

Men mag een blanco stembiljet inleveren

- ★ Als men dat wenst, mag men een blanco stembiljet inleveren.

- ★ In Nederland is het stemmen zowel een recht als een plicht.
- ★ Aan hem, die niet stemt, wordt een boete opgelegd.
- ★ Aan hen, die niet stemmen, wordt een boete opgelegd.
- ★ Hun, die niet stemmen, wordt een boete opgelegd.
- ★ Als men dat wenst, mag men een blanco stembiljet inleveren.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de zetels
verdelen
het aantal
verscheidene

the seats
to divide
the number
various



The seats are divided
A number of seats are divided
A number of seats is divided
The total number of seats is divided

A number of parties
Different parties
Various parties
Several parties
The different parties

- ★ The total number of seats in the Second Chamber is divided among the different parties.

He indicates his party
He indicated his party
He has indicated his party

- ★ They indicate their party on their ballots.

If he wins, he then enters the Chamber
If he wins, he then enters the Chamber
But if he wins, he then enters the Chamber

aanduiden	to indicate
als	when, if
echter	however
voorkeursstemmen	favorable votes
tussen	between, among

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De zetels worden verdeeld
 Een aantal zetels worden verdeeld
 Het aantal zetels wordt verdeeld
 Het totale aantal zetels wordt verdeeld

Een aantal partijen
 Verschillende partijen
 Verscheidene partijen
 Meerdere partijen
 De verschillende partijen

- ★ Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt verdeeld tussen de verschillende partijen.

Hij duidt zijn partij aan
 Hij duidde zijn partij aan
 Hij heeft zijn partij aangeduid

- ★ Men duidt op zijn stembiljet zijn partij aan.

Als hij wint, dan komt hij in de Kamer
 Wint hij, dan komt hij in de Kamer
 Maar als hij wint, dan komt hij in de Kamer

If he wins, however, he then enters the Chamber

- ★ However, if he receives many votes, he enters the Chamber.

- ★ The total number of seats in the Second Chamber is divided among the different parties.
- ★ They indicate their party on their ballots.
- ★ However, if he receives many votes, he enters the Chamber.



Wanneer hij echter wint, dan komt hij in de Kamer.

- ★ Wanneer hij echter vele voorkeursstemmen krijgt, dan komt hij in de Kamer.
- ★ Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt verdeeld tussen de verschillende partijen.
- ★ Men duidt op zijn stembiljet zijn partij aan.
- ★ Wanneer hij echter vele voorkeursstemmen krijgt, dan komt hij in de Kamer.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

benoemen

nadat

voorleggen

vormen

aan het bewind komen

goedkeuren

afkeuren

de Koningin

de Koning

to appoint

after

to present, introduce

to form

to come to power

to approve of

to reject, disapprove

the Queen

the King

The Queen appoints a cabinet former (lit.)

The Queen appointed a cabinet former

The Queen has appointed a cabinet former

- ★ After the First and Second Chamber are chosen, the Queen appoints a person to form the Cabinet.

The cabinet former presents the Cabinet to the Parliament

- ★ After the Cabinet is formed, it is presented to Parliament.

The Cabinet comes into power

The Cabinet came into power

The Cabinet has come into power

- ★ If the Cabinet is approved, it comes into power.

- ★ After the First and Second Chamber are chosen, the Queen appoints a person to form the Cabinet.

- ★ After the Cabinet is formed, it is presented to Parliament.

- ★ If the Cabinet is approved, it comes into power.

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De Koningin benoemt een formateur
De Koningin benoemde een formateur
De Koningin heeft een formateur benoemd

- ★ Nadat de Eerste en Tweede Kamer gekozen zijn, benoemt de Koningin een formateur.

De formateur legt het kabinet aan het
parlement voor

- ★ Nadat het kabinet gevormd is, wordt het aan het parlement voorgelegd.

Het kabinet komt aan het bewind
Het kabinet kwam aan het bewind
Het kabinet is aan het bewind gekomen

- ★ Als het kabinet goedgekeurd wordt, komt het aan het bewind.

- ★ Nadat de Eerste en Tweede Kamer gekozen zijn, benoemt de Koningin een formateur.
- ★ Nadat het kabinet gevormd is, wordt het aan het parlement voorgelegd.
- ★ Als het kabinet goedgekeurd wordt, komt het aan het bewind.

Lesson 11

VERKIEZINGEN IN NEDERLAND

I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Het Nederlandse Parlement bestaat uit twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer. De laatste wordt rechtstreeks door de bevolking gekozen in nationale verkiezingen. De Eerste Kamer wordt gekozen door de Provinciale Staten, die zelf gekozen zijn door de inwoners van de elf provincies afzonderlijk. Maar deze Provinciale Staten genieten een redelijk grote vrijheid in het kiezen van afgevaardigden voor de Eerste Kamer.

In tegenstelling tot de Verenigde Staten, waar het stemrecht alleen een recht is, is in Nederland het stemmen ook een plicht. Dat wil zeggen dat er aan hen, die niet ter stemming komen, een boete wordt opgelegd; maar als men dat wenst, mag men wel een blanco stembiljet inleveren.

Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt verdeeld tussen de verschillende partijen in verhouding tot het aantal stemmen, dat iedere partij verkregen heeft. In Nederland stemt men in de eerste plaats op een partij, en slechts in de tweede plaats op een persoon. Men duidt dus op zijn stembiljet meestal alleen zijn partij aan. Krijgt deze partij dan bijvoorbeeld tien zetels in de Tweede Kamer, dan komen automatisch de eerste tien personen van de lijst daarvoor in aanmerking. Heeft men echter voorkeur voor iemand die op de twaalfde plaats staat, dan geeft men dat op zijn stembiljet aan. Wanneer nu deze twaalfde persoon



Q: Of what does the Dutch Parliament consist?

A: The Parliament of the Netherlands consists of two chambers, the First Chamber and the Second Chamber.

Q: How is the Second Chamber elected?

A: The Second Chamber is elected directly by the entire population.

Q: Who elects the First Chamber?

A: The members of the First Chamber are elected by the Provincial governments.

Q: How are the Provincial governments set up?

A: The Provincial governments are elected by the residents of the province they represent.

vele voorkeursstemmen krijgt, dan komt hij in plaats van de tiende persoon in de Kamer.

Nadat de Eerste en Tweede Kamer gekozen zijn, benoemt de Koningin een Kabinetsformateur. Zij is geheel vrij in de keuze daarvan. Nadat de formateur een kabinet gevormd heeft, legt hij het voor aan het parlement. Als het parlement het goedkeurt, komt het aan het bewind. Als het parlement het afkeurt, dan wijst de Koningin een nieuwe formateur aan, en wordt de hele procedure herhaald, totdat er een kabinet gevormd is, dat de goedkeuring van het parlement wegdraagt.

II. Check-Up

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

- Q: Waaruit bestaat het Nederlandse parlement?
- A: Het Nederlandse parlement bestaat uit twee Kamers, de Eerste Kamer en de Tweede Kamer.
- Q: Hoe wordt de Tweede Kamer gekozen?
- A: De Tweede Kamer wordt direct gekozen door de hele bevolking.
- Q: Wie kiest de Eerste Kamer?
- A: De leden van de Eerste Kamer worden door de Provinciale Staten gekozen.
- Q: Hoe worden de Provinciale Staten samengesteld?
- A: De Provinciale Staten worden gekozen door de inwoners van de provincie, die zij vertegenwoordigen.

- Q: How are the seats of the Second Chamber apportioned?
- A: The seats of the Second Chamber are divided among the political parties according to the percentage of votes they have received.
- Q: Doesn't one vote for [individual] persons in Holland?
- A: One usually votes only for a party; however, if one wishes one can indicate partiality for a particular person.
- Q: How is a cabinet formed in the Netherlands?
- A: The Queen appoints a cabinet-former to form a cabinet.
- Q: What happens after the cabinet has been formed?
- A: After the cabinet has been formed, it is presented to parliament.
- Q: If parliament rejects the cabinet, what happens then?
- A: If the cabinet has been rejected by parliament, the Queen appoints another cabinet-former.
- Q: How often can this happen?
- A: This procedure is repeated until a cabinet has been formed that is acceptable to parliament.

- Q:** Hoe worden de zetels in de Tweede Kamer verdeeld?
- A:** De zetels in de Tweede Kamer worden onder de politieke partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat zij verkregen hebben.
- Q:** Stemt men in Nederland niet op personen?
- A:** Men stemt meestal alleen op een partij; als men het wenst kan men echter voorkeur voor een bepaalde persoon aangeven.
- Q:** Hoe wordt in Nederland een kabinet gevormd?
- A:** De Koningin benoemt een "formateur" om een kabinet te vormen.
- Q:** Wat gebeurt er als het kabinet gevormd is?
- A:** Als het kabinet gevormd is, wordt het aan het parlement voorgesteld.
- Q:** Wanneer het parlement het kabinet afkeurt, wat gebeurt er dan?
- A:** Als het kabinet door het parlement afgekeurd wordt, benoemt de Koningin een andere formateur.
- Q:** Hoe dikwijls kan dit gebeuren?
- A:** Deze procedure wordt herhaald, totdat er een kabinet gevormd is, dat aanvaardbaar is voor het parlement.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

- Q:** Waaruit bestaat het Nederlandse parlement?

A: * * *

Q: Hoe wordt de Tweede Kamer gekozen?

A: * * *

Q: Wie kiest de Eerste Kamer?

A: * * *

Q: Hoe worden de Provinciale Staten samengesteld?

A: * * *

Q: Hoe worden de zetels in de Tweede Kamer verdeeld?

A: * * *

Q: Stemt men in Nederland niet op personen?

A: * * *

Q: Hoe wordt in Nederland een kabinet gevormd?

A: * * *

Q: Wat gebeurt er als het kabinet gevormd is?

A: * * *

Q: Wanneer het parlement het kabinet afkeurt, wat gebeurt er dan?

A: * * *

Q: Hoe dikwijls kan dit gebeuren?

A: * * *

IV. *Asking Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: Het Nederlandse parlement bestaat uit twee kamers, de Eerste Kamer en de Tweede Kamer.

Q: * * *

A: De Tweede Kamer wordt direct gekozen, door de hele bevolking.

Q: * * *

A: De leden van de Eerste Kamer worden door de Provinciale Staten gekozen.

Q: * * *

A: De Provinciale Staten worden gekozen door de inwoners van de provincie, die zij vertegenwoordigen.

Q: * * *

A: De zetels in de Tweede Kamer worden onder de politieke partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat zij verkregen hebben.

Q: * * *

A: Men stemt meestal alleen op een partij; als men het wenst kan men echter voorkeur voor een bepaalde persoon aangeven.

Q: * * *

A: De Koningin benoemt een "formateur" om een kabinet te vormen.

Q: * * *

A: Als het kabinet gevormd is, wordt het aan het parlement voorgesteld.

Q: * * *

A: Als het kabinet door het parlement afgekeurd wordt, benoemt de Koningin een andere formateur.

Q: * * *

A: Deze procedure wordt herhaald, totdat er een kabinet gevormd is, dat aanvaardbaar is voor het parlement.





ELECTIONS IN HOLLAND

- A: Tell me one thing, Mr. van den Burgh, of what does the Dutch government consist? Are there two houses in Holland, as there are in the American government?
- B: Yes, we have two chambers – the First Chamber and the Second Chamber. The members of the Second Chamber are chosen by direct ballot in national elections.
- A: And then how are the members of the First Chamber chosen?
- B: Well, they're chosen by the Provincial Governments. The provincial legislatures enjoy considerable freedom in the election of members of the chamber.
- A: Who elects the Provincial legislatures?
- B: There are eleven provinces in the Netherlands, and the inhabitants of those provinces choose their own provincial governments.
- A: How does one indicate one's choice on a ballot?
- B: It goes like this: if one wants to vote for a party only, one places a cross before the first name on the party list, the so-called "list-leader." However, if one prefers another

Lesson 12

VERKIEZINGEN IN NEDERLAND

1. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

- A:** Vertelt U eens, Mijnheer van den Burgh, waaruit bestaat de Nederlandse regering? Zijn er in Nederland ook twee kamers, zoals in het Amerikaanse parlement?
- B:** Ja, wij hebben twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer. De leden van de Tweede Kamer worden rechtstreeks gekozen in nationale verkiezingen.
- A:** En hoe worden de leden van de Eerste Kamer dan gekozen?
- B:** Wel, zij worden gekozen door de Provinciale Staten. De Provinciale Staten genieten een ruime vrijheid in het kiezen van kamerleden.
- A:** Wie kiest de Provinciale Staten?
- B:** Er zijn in Nederland elf provincies, en de inwoners van de provincies kiezen hun eigen Provinciale Staten.
- A:** Hoe duidt men op een stembiljet zijn keuze aan?
- B:** Dat gaat zo: als men alleen voor een partij wil stemmen, zet men een kruisje bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijststaanvoerder. Heeft men

person, one can check his name.

- A: I understand from what you say that that doesn't happen very often?
- B: Indeed so; most Dutchmen vote for the "list-leaders," and, so, not for a person, but for a party.
- A: I see! And how are the seats divided among the members of the chamber?
- B: The total number of seats in the Second Chamber are apportioned among the different parties according to the percentage of votes they have received.
- A: Then, the organization of the Second Chamber presents a clear picture of the political organization of the people?
- B: Yes, especially since a Dutchman not only has the right to vote, but also the duty to do so.
- A: And the cabinet, who elects that?
- B: The Queen appoints a person to form a cabinet. He forms a cabinet which then must be approved or rejected by parliament.

echter voorkeur voor een andere persoon, dan kan men zijn naam aankruisen.

- A: Uit wat U zegt begrijp ik, dat dat niet zo dikwijls voorkomt?
- B: Inderdaad; de meeste Nederlanders stemmen op de lijstaanvoerders, en dus niet op een persoon, maar op de partij.
- A: Zo, zo! En hoe worden de zetels onder de kamerleden verdeeld?
- B: Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt onder de verschillende partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.
- A: De samenstelling van de Tweede Kamer geeft dus een duidelijk beeld van de politieke samenstelling van het volk?
- B: Ja, vooral omdat een Nederlander niet alleen het recht heeft om te stemmen, maar ook de plicht daartoe heeft.
- A: En het kabinet, wie kiest dat?
- B: De Koningin benoemt een kabinetsformateur. Deze stelt een kabinet samen, dat vervolgens door het parlement moet worden goedgekeurd of afgekeurd.
-

II. Dialogue for Memorization

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

- A: --- waaruit bestaat de Nederlandse regering?
- Vertelt U eens, Mijnheer van den Burgh, waaruit bestaat de Nederlandse regering?
- zoals in het Amerikaanse parlement?
- Zijn er in Nederland ook twee kamers, zoals in het Amerikaanse parlement?
- B: --- de Eerste Kamer en de Tweede Kamer.
- Ja, wij hebben twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer.
- worden rechtstreeks gekozen in nationale verkiezingen.
- De leden van de Tweede Kamer worden rechtstreeks gekozen in nationale verkiezingen.
- A: ● En hoe worden de leden van de Eerste Kamer dan gekozen?
- B: --- de zogenaamde lijstaanvoerder.
--- bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijstaanvoerder.
--- zet men een kruisje bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijst-aanvoerder.
- Dat gaat zo: als men alleen voor een partij wil stemmen, zet men een kruisje bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijstaanvoerder.
- dan kan men zijn naam aankruisen.
- Heeft men echter voorkeur voor een andere persoon, dan kan men zijn naam aankruisen.

- A: --- dat dat niet zo dikwijls voorkomt?
● Uit wat U zegt begrijp ik, dat dat niet zo dikwijls voorkomt?
- B: --- en dus niet op een persoon, maar op de partij.
--- op de lijststaanvoerders, en dus niet op een persoon, maar op de partij.
● Inderdaad; de meeste Nederlanders stemmen op de lijststaanvoerders, en dus niet op een persoon, maar op de partij.
- A: ● Zo, zo!
--- onder de kamerleden verdeeld?
● En hoe worden de zetels onder de kamerleden verdeeld?
- B: --- dat ze gekregen hebben.
--- in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.
--- wordt onder de verschillende partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.
● Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt onder de verschillende partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.
- A: --- van de politieke samenstelling van het volk?
--- geeft dus een duidelijk beeld van de politieke samenstelling van het volk?
● De samenstelling van de Tweede Kamer geeft dus een duidelijk beeld van de politieke samenstelling van het volk?
- B: --- maar ook de plicht daartoe heeft.
--- niet alleen het recht heeft om te stem-

men, maar ook de plicht daartoe heeft.

- Ja, vooral omdat een Nederlander niet alleen het recht heeft om te stemmen, maar ook de plicht daartoe heeft.

A: ● En het kabinet, wie kiest dat?

B: ● De Koningin benoemt een kabinetsformateur.

--- moet worden goedgekeurd of afgekeurd.

--- dat vervolgens door het parlement moet worden goedgekeurd of afgekeurd.

- Deze stelt een kabinet samen, dat vervolgens door het parlement moet worden goedgekeurd of afgekeurd.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Vertelt U eens, Mijnheer van den Burgh, waaruit bestaat de Nederlandse regering? Zijn er in Nederland ook twee kamers, zoals in het Amerikaanse parlement?

B: * * *

A: En hoe worden de leden van de Eerste Kamer dan gekozen?

B: * * *

A: Wie kiest de Provinciale Staten?

B: * * *

A: Hoe duidt men op een stembiljet zijn keuze aan?

B: * * *

A: Uit wat U zegt begrijp ik, dat dat niet zo dikwijls voorkomt?

B: * * *

A: Zo, zo! En hoe worden de zetels onder de kamerleden verdeeld?

B: * * *

A: De samenstelling van de Tweede Kamer geeft dus een duidelijk beeld van de politieke samenstelling van het volk?

B: * * *

A: En het Kabinet, wie kiest dat?

B: * * *

A: * * *

B: Ja, wij hebben twee kamers: de Eerste Kamer en de Tweede Kamer. De leden van de Tweede Kamer worden rechtstreeks gekozen in nationale verkiezingen.

A: * * *

B: Wel, zij worden gekozen door de Provinciale Staten. De Provinciale Staten genieten een ruime vrijheid in het kiezen van kamerleden.

A: * * *

B: Er zijn in Nederland elf provincies, en de inwoners van de provincies kiezen hun eigen Provinciale Staten.

A: * * *

B: Dat gaat zo: als men alleen voor een partij wil stemmen, zet men een kruisje bij de eerste naam van zijn partijlijst, de zogenaamde lijstaanvoerder. Heeft men echter voorkeur voor een andere persoon, dan kan men zijn naam aankruisen.

A: * * *

B: Inderdaad; de meeste Nederlanders stemmen op de lijstaanvoerders, en dus niet op een persoon, maar op de partij.

A: * * *

B: Het totale aantal zetels in de Tweede Kamer wordt onder de verschillende partijen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen, dat ze gekregen hebben.

A: * * *

B: Ja, vooral omdat een Nederlander niet alleen het recht heeft om te stemmen, maar ook de plicht daartoe heeft.

A: * * *

B: De Koningin benoemt een kabinetsformateur. Deze stelt een kabinet samen, dat vervolgens door het parlement moet worden goedgekeurd of afgekeurd.



Unit 4
A Dutch Delicacy
Lessons 13-15



A DUTCH DELICACY

Many a foreigner can't believe his eyes when he sees countless Dutchmen, in May or June, standing on the streets near stands eating raw fish. The raw fish is the famous Dutch herring; for the Dutch, a real delicacy.

The herring are caught in the North Sea, in the vicinity of the Dogger Bank. On board they are salted (the fishermen say, "guttled"), and on the dock they are cleaned by the fish peddlers. Many people like to pull a herring through chopped onions first, and then let it slide down their throats.

It is great fun to experience the spring departure of the herring fleet. The fishing smacks have been repainted; the nets have been repaired, and the entire fleet is gaily decorated with signal flags. The day before the departure is "flag day" in such fishermen's towns as Scheveningen, IJmuiden, and Katwijk. There is festival music on the quais and all kinds of activity.

Then the boats run out and the "herring race" begins. Who'll bring in the first catch? Tradition has it that the skipper of the winning smack brings the first barrel of herring to the Queen.

Only thereafter are the rest of the herring brought to market. The first, "green," herring of the season is always very expensive,

Lesson 13

EEN HOLLANDSE LEKKERNIJ

I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Menige vreemdeling kan zijn ogen niet geloven, als hij in mei of juni talloze Hollanders ziet, die op straat bij een stalletje rauwe vis staan te eten. Die rauwe vis is de beroemde Hollandse haring; voor de Nederlander een echte lekkernij.

De haring wordt gevangen in de Noordzee, in de buurt van de Doggersbank. Aan boord wordt hij gezouten, ("gekaakt", zegt de visser), en aan de wal wordt hij door de vishandelaar schoongemaakt. Vele mensen houden ervan, een haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, en hem dan pas door hun keelgat te laten glijden.

Het is erg aardig om in het voorjaar het uitvaren van de haringvloot mee te maken. De vissersschuiten zijn opnieuw geverfd; de netten zijn hersteld, en de hele vloot is vrolijk versierd met vlaggetjes. De dag voor de uitvaart is "vlaggetjesdag" in vissersplaatsen als Scheveningen, IJmuiden en Katwijk. Er is feestelijke muziek op de kaden, en allerlei vermaak.

Dan varen de boten uit en de "haring-race" begint. Wie zal de eerste vangst binnenbrengen? Het is de traditie, dat de schipper van de winnende schuit het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengt.

Pas daarna wordt de rest van de haring aan de markt gebracht. De eerste, "groene" haring van het seizoen is

yet there are always plenty of buyers to be found.

Herring caught later are also marinated and then sold as "sour herring" or smoked and brought to market as "kippers." But the raw, salt herring is the true, and also very healthful, "New Dutch."



altijd vrij duur; toch zijn er altijd wel kopers te vinden.

Later gevangen haring wordt ook wel gemarineerd, en dan verkocht als "zure haring", of hij wordt gerookt, en als "bokking" op de markt gebracht. Maar de rauwe, zoute haring is de echte, en ook zeer gezonde, "Hollandse Nieuwe".

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

zijn ogen niet geloven
de vreemdeling
menige
veel
tallose
lekker
de haring
kunnen
kennen
erg

unable to believe his eyes
foreigner, stranger
many
many
countless, many
tasty
the herring
to be able to
to know
very

He doesn't believe his eyes
He didn't believe his eyes
He didn't believe his eyes

- Many foreigners can
Many a foreigner can
- ★ Many a foreigner can't believe his eyes.

- He stands on the streets
He eats herring
He stands on the streets to eat herring
- ★ He sees countless Dutchmen, that stand on the streets to eat herring.

- Herring is very tasty
- ★ Herring is a real delicacy.
 - ★ Many a foreigner can't believe his eyes.
 - ★ He sees countless Dutchmen, that stand on the streets to eat herring.
 - ★ Herring is a real delicacy.



B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Hij gelooft zijn ogen niet
Hij geloofde zijn ogen niet
Hij heeft zijn ogen niet geloofd

- Vele vreemdelingen kunnen dit
Menige vreemdeling kan dit
- ★ Menige vreemdeling kan zijn ogen niet geloven.

- Hij staat op straat
Hij eet haring
Hij staat op straat haring te eten
- ★ Hij ziet talloze Hollanders, die op straat haring staan te eten.

- Haring is erg lekker
- ★ Haring is een echte lekkernij.
 - ★ Menige vreemdeling kan zijn ogen niet geloven.
 - ★ Hij ziet talloze Hollanders, die op straat haring staan te eten.
 - ★ Haring is een echte lekkernij.



The fisherman catches herring
The fisherman caught herring
The fisherman has caught herring

★ The herring are caught in the North Sea.

They salt the herring
They salted the herring
They have salted the herring

★ The herring are salted on board.

Part 2**A. VOCABULARY PRACTICE**

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

vangen	to catch
aan boord	on board, aboard
zouten	to salt
schoonmaken	to clean
aan de wal	on shore, ashore
houden van	to like, to love
de gesnipperde ui	the minced onion
het keelgat	gullet, throat
glijden	to slide

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De visser vangt haring
 De visser ving haring
 De visser heeft haring gevangen

★ De haring wordt gevangen in de Noordzee.

Zij zouten de haring
 Zij zoutten de haring
 Zij hebben de haring gezouten

★ De haring wordt aan boord gezouten.

The fish merchant cleans them
The fish merchant cleaned them
The fish merchant has cleaned them

- ★ On the dock it's cleaned by the fish merchant.

He is fond of salt herring
He is fond of salt herring
He is fond of salting herring
He is fond of pulling herring through chopped
onion

- ★ Many people are fond of first pulling the herring through
chopped onion.

He lets the herring slip down his throat

- ★ He is fond of letting the herring slip down his throat.

- ★ The herring are caught in the North Sea.

- ★ The herring are salted on board.

- ★ On the dock it's cleaned by the fish merchant.

- ★ Many people are fond of first pulling the herring through
chopped onion.

- ★ He is fond of letting the herring slip down his throat.

De vishandelaar maakt hem schoon
De vishandelaar maakte hem schoon
De vishandelaar heeft hem schoongemaakt

- ★ Aan de wal wordt hij door de vishandelaar schoongemaakt.

Hij houdt van zoute haring
Hij houdt van gezouten haring
Hij houdt ervan, de haring te zouten
Hij houdt ervan, de haring door een uitje te halen.

- ★ Vele mensen houden ervan, de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen.

Hij laat de haring door zijn keelgat glijden

- ★ Hij houdt ervan, de haring door zijn keelgat te laten glijden.

- ★ De haring wordt gevangen in de Noordzee.
- ★ De haring wordt aan boord gezouten.
- ★ Aan de wal wordt hij door de vishandelaar schoongemaakt.
- ★ Vele mensen houden ervan, de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen.
- ★ Hij houdt ervan, de haring door zijn keelgat te laten glijden.



The fleet sails out (departs)

He experiences it

- ★ **It's fun to experience the departure of the fleet.**
- ★ **It's fun to have experienced the departure of the fleet.**

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

uitvaren	to sail out
meemaken	to witness
aardig	nice
de schuit	smack, boat
verven	to paint
opnieuw	again
de vissersplaats	fishing village
de kade	the quay
allerlei vermaak	different kinds of amusement
de wedstrijd	the race, match
binnenbrengen	to bring in
de vangst	the catch

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De vloot vaart uit
Hij maakt het mee

- ★ Het is aardig om het uitvaren van de vloot mee te maken.
- ★ Het is aardig om het uitvaren van de vloot meege-
maakt te hebben.

The herring fleet sails out
The herring smacks sail out
A herring smack is a fishing smack

One paints the fishing smacks
They paint the fishing smacks
They painted the fishing smacks
They have painted the fishing smacks

- ★ The fishing smacks are freshly painted.

- ★ Scheveningen and Katwijk are fishing towns
In fishing towns like Scheveningen and Katwijk it's flag day.

Music is played on the docks
There are different kinds of entertainment on the
docks

- ★ There is festive music on the docks and all kinds of entertain-
ment.

Who wins the race?
Who won the race?
Who has won the race?

- ★ The winning boat brings in the first herring.

Who brings the first catch in?
Who brought the first catch in?
Who has brought the first catch in?

- ★ Who will bring the first catch in?

- ★ It's fun to experience the departure of the fleet.

- ★ It's fun to have experienced the departure of the fleet.

- ★ The fishing smacks are freshly painted.

De haringvloot vaart uit
 De haringschuiten varen uit
 Een haringschuit is een vissersschuit

- Men verft de vissersschuiten
 Zij verven de vissersschuiten
 Zij verfden de vissersschuiten
 Zij hebben de vissersschuiten geverfd
- ★ De vissersschuiten zijn opnieuw geverfd.

- Scheveningen en Katwijk zijn vissers-
 plaatsen
- ★ In vissersplaatsen als Scheveningen en Katwijk is het
 "vlaggetjesdag."

- Op de kaden is muziek
 Op de kaden is allerlei vermaak
- ★ Er is feestelijke muziek op de kaden, en allerlei
 vermaak.

- Wie wint de wedstrijd
 Wie won de wedstrijd
 Wie heeft de wedstrijd gewonnen
- ★ De winnende schuit brengt de eerste haring binnen.

- Wie brengt de eerste vangst binnen
 Wie bracht de eerste vangst binnen
 Wie heeft de eerste vangst binnengebracht
- ★ Wie zal de eerste vangst binnenbrengen?

- ★ Het is aardig om het uitvaren van de vloot mee te
 maken.
- ★ Het is aardig om het uitvaren van de vloot meege-
 maakt te hebben.
- ★ De vissersschuiten zijn opnieuw geverfd.

- ★ In fishing towns like Scheveningen and Katwijk it's flag day.
- ★ There is festive music on the docks and all kinds of entertainment.
- ★ The winning boat brings in the first herring.
- ★ Who will bring the first catch in?

The herring are put on the market
The herring are brought to the market place
The herring are brought to market

- ★ In vissersplaatsen als Scheveningen en Katwijk is het "vlaggetjesdag."
- ★ Er is feestelijke muziek op de kaden, en allerlei vermaak.
- ★ De winnende schuit brengt de eerste haring binnen.
- ★ Wie zal de eerste vangst binnenbrengen?

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

pas caarna
 veel kosten
 vrij duur
 seizoen
 altijd
 vrij

only after that
 expensive
 rather dear, expensive
 the season
 always
 rather, free

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De haring wordt aan de markt gebracht
 De haring wordt op de markt gebracht
 De haring wordt naar de markt gebracht

- ◆ Only after that are the rest of the herring put on the market.

It costs much

It is expensive

- ★ The "new" herring of the season is always rather expensive.

One can find buyers

There are buyers to be found

- ★ But there are always buyers to be found.

The herring are caught

The herring are caught later

- ★ The herring caught later are sometimes marinated too.

Marinated herring is called sour herring

Smoked herring is called kippers

- ★ Smoked herring is sold as "kippers".

- ★ The herring is smoked and put on the market as "kippers".

- ★ Only after that are the rest of the herring put on the market.

- ★ The "new" herring of the season is always rather expensive.

- ★ But there are always buyers to be found.

- ★ The herring caught later are sometimes marinated too.

- ★ Smoked herring is sold as "kippers".

- ★ The herring is smoked and put on the market as "kippers".

Pas daarna wordt de rest van de haring aan de markt gebracht.

Het kost veel

Het is duur

- ★ De eerste haring van het seizoen is altijd vrij duur.

Men kan kopers vinden

Er zijn kopers te vinden

- ★ Toch zijn er altijd wel kopers te vinden.

De haring wordt gevangen

De haring wordt later gevangen

- ★ De later gevangen haring wordt ook wel gemarineerd.

Gemarineerde haring wordt zure haring genoemd

Gerookte haring heet bokking

- ★ Gerookte haring wordt als "bokking" op de markt gebracht.

De haring wordt gerookt, en als "bokking" op de markt gebracht.

- ★ Pas daarna wordt de rest van de haring aan de markt gebracht.

- ★ De eerste haring van het seizoen is altijd vrij duur.

- ★ Toch zijn er altijd wel kopers te vinden.

- ★ De later gevangen haring wordt ook wel gemarineerd.

- ★ Gerookte haring wordt als "bokking" op de markt gebracht.

- ★ De haring wordt gerookt, en als "bokking" op de markt gebracht.



Lesson 14

EEN HOLLANDSE LEKKERNIJ

1. Narrative

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Menige vreemdeling kan zijn ogen niet geloven, als hij in mei of juni talloze Hollanders ziet, die op straat bij een stalletje rauwe vis staan te eten. Die rauwe vis is de beroemde Hollandse haring; voor de Nederlander een echte lekkernij.

De haring wordt gevangen in de Noordzee, in de buurt van de Doggersbank. Aan boord wordt hij gezouten, ("ge-kaakt", zegt de visser), en aan de wal wordt hij door de vishandelaar schoongemaakt. Vele mensen houden ervan, een haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, en hem dan pas door hun keelgat te laten glijden.

Het is erg aardig om in het voorjaar het uitvaren van de haringvloot mee te maken. De vissersschuiten zijn opnieuw geverfd; de netten zijn hersteld, en de hele vloot is vrolijk versierd met vlaggetjes. De dag voor de uitvaart is "vlaggetjesdag" in vissersplaatsen als Scheveningen, IJmuiden en Katwijk. Er is feestelijke muziek op de kaden; en allerlei vermaak.

Dan varen de boten uit en de "haring-race" begint. Wie zal de eerste vangst binnenbrengen? Het is de traditie, dat de schipper van de winnende schuit het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengt.

Pas daarna wordt de rest van de haring aan de markt



Q: How is herring eaten by the Dutch?

A: The Dutch eat herring raw.

Q: Isn't that unhealthy?

A: On the contrary, it's a very healthy delicacy.

Q: Where is the herring caught?

A: One catches herring in the North Sea near the Dogger Bank.

Q: Do they catch herring all year round?

A: No; the herring fleet first puts to sea early in May.

Q: What festival is celebrated then in the fishing villages?

A: In the fishing villages they celebrate "flog day" then.

Q: What do they do with the herring on board the fishing smacks?

gebracht. De eerste, "groene" haring van het seizoen is altijd vrij duur; toch zijn er altijd wel kopers te vinden.

Later gevangen haring wordt ook wel gemarineerd, en dan verkocht als "zure haring", of hij wordt gerookt, en als "bokking" op de markt gebracht. Maar de rauwe, zoute haring is de echte, en ook zeer gezonde, "Hollandse Nieuwe".

II. Check-Up

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

- Q: Hoe wordt haring door de Hollanders gegeten?
- A: Hollanders eten de haring rauw.
- Q: Is dat niet ongezond?
- A: Integendeel, het is een erg gezonde lekkernij.
- Q: Waar wordt de haring gevangen?
- A: Men vangt de haring in de Noordzee, bij de Doggersbank.
- Q: Vangt men de haring het hele jaar door?
- A: Neen; de haringvloot vaart voor het eerst uit in het begin van mei.
- Q: Welke feestdag wordt er dan gevierd in de vissersdorpen?
- A: In de vissersdorpen viert men dan "vlaggetjesdag".
- Q: Wat doet men met de haring aan boord van de vissersschuiten?

- A: On board the fishing boats the herring are salted.
- Q: What happens when the first herring is caught?
- A: As soon as the first herring is caught, the "herring race" begins.
- Q: What's the "herring race"?
- A: The "herring race" is a competition between the different ships to see who brings the first catch home.
- Q: What's the winner's prize in the competition?
- A: The winner of the race may offer the first barrel of herring to the Queen.
- Q: Is herring an expensive delicacy?
- A: The first herring of the season is always rather expensive.
- Q: Is herring put on the market in any other way?
- A: Some of the herring caught later is smoked, and is then called "kippers"; others are marinated and are then called "sour herring".
-

- A: Aan boord van de haringschuiten wordt de haring gezouten.
- Q: Wat gebeurt er wanneer de eerste haring gevangen is?
- A: Zodra de eerste haring gevangen is begint de "haring-race".
- Q: Wat is de "haring-race"?
- A: De "haring-race" is een wedstrijd tussen de verschillende schepen, wie de eerste vangst thuis brengt.
- Q: Wat is de prijs voor de winnaar van de wedstrijd?
- A: De winnaar van de wedstrijd mag het eerste vaatje haring aan de Koningin aanbieden.
- Q: Is haring een dure lekkernij?
- A: De eerste haring van het seizoen is altijd vrij duur.
- Q: Wordt de haring ook nog op een andere manier op de markt gebracht?
- A: Een deel van de later gevangen haring wordt gerookt, en heet dan "bokking"; een ander deel wordt gemarineerd en wordt dan "zure haring" genoemd.
-

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

- Q: Hoe wordt haring door de Hollanders gegeten?
- A: * * *
- Q: Is dat niet ongezond?
- A: * * *

- Q: Waar wordt de haring gevangen?
A: * * *
- Q: Vangt men de haring het hele jaar door?
A: * * *
- Q: Welke feestdag wordt er dan gevierd in de vissersdorpen?
A: * * *
- Q: Wat doet men met de haring aan boord van de vissersschuiten?
A: * * *
- Q: Wat gebeurt er wanneer de eerste haring gevangen is?
A: * * *
- Q: Wat is de "haring-race"?
A: * * *
- Q: Wat is de prijs voor de winnaar van de wedstrijd?
A: * * *
- Q: Is haring een dure lekkernij?
A: * * *
- Q: Wordt de haring ook nog op een andere manier op de markt gebracht?
A: * * *

IV. Asking Questions

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: Hollanders eten de haring rauw.

Q: * * *

A: Integendeel, het is een erg gezonde lekkernij.

Q: * * *

A: Men vangt de haring in de Noordzee, bij de Doggersbank.

Q: * * *

A: Neen; de haringvloot vaart voor het eerst uit in het begin van mei.

Q: * * *

A: In de vissersdorpen viert men dan "vlaggetjesdag."

Q: * * *

A: Aan boord van de haringschuiten wordt de haring gezouten.

Q: * * *

A: Zodra de eerste haring gevangen is begint de "haring-race."

Q: * * *

A: De "haring-race" is een wedstrijd tussen de verschillende schepen, wie de eerste vangst thuis brengt.

Q: * * *

A: De winnaar van de wedstrijd mag het eerste vaatje haring aan de Koningin aanbieden.

O: * * *

A: De eerste haring van het seizoen is altijd vrij duur.

Q: * * *

A: Een deel van de later gevangen haring wordt gerookt, en heet dan "bokking"; een ander deel wordt gemarineerd en wordt dan "zure haring" genoemd.





A DUTCH DELICACY

- A: What are the people eating there? It looks like raw fish!
- B: That's the famous Dutch herring. These new or "green" herring are considered a real delicacy.
- A: I've already been in Holland a few weeks, but all I've seen is people eating herring on the street.
- B: That's because the first catch of the year was brought in at the end of last week. It's too bad that I didn't know you would be here at the end of May, otherwise, I would have taken you along to see "flag day".
- A: A couple of weeks ago I saw the fishing boats lying in the harbor of Scheveningen. They were all decorated with pennants, and music was being played on the dock. It was very gay!
- B: Oh, then you've already seen "flag day". Every year the sailing of the fishing fleet is celebrated in that colorful way.
- A: I once read that the boat that returns first gets a reward; is that true?

Lesson 15

EEN HOLLANDSE LEKKERNIJ

1. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

A: Wat eten die mensen daar? Dat ziet er uit als rauwe vis!

B: Dat is de beroemde Hollandse haring. Deze nieuwe, of "groene" haring wordt hier als een echte lekkernij beschouwd.

A: Ik ben al een paar weken in Nederland, maar vandaag pas zie ik al die mensen haring eten op straat.

B: Dat komt omdat eind vorige week de eerste vangst van het jaar is binnengebracht. Het is jammer, dat ik niet wist dat je eind mei al hier was, anders zou ik je meegenomen hebben om "Vlaggetjesdag" te vieren.

A: Een paar weken geleden zag ik in Scheveningen de vissersboten in het haventje liggen. Ze waren allemaal versierd met vlaggetjes, en er was muziek op de kade. Het was erg vrolijk!

B: O, maar dan heb je "vlaggetjesdag" dus gezien! Ieder jaar wordt het uitvaren van de haringvloot op die kleurrijke manier gevierd.

A: Ik heb eens gelezen dat de boot die het eerst terugkeert een beloning krijgt; is dat waar?

- B:** Indeed; the captain of the winning boat may bring the first barrel of herring to the Queen.
- A:** I can imagine that that's a great honor for the captain. But I still can't believe that raw fish can be tasty. I think it's really disgusting.
- B:** Believe it or not, fresh herring is not only tasty, it's also very healthy!
- A:** And does everyone eat it the way I saw a couple of people doing it, just let it slide down the throat?
- B:** The real connoisseur eats it that way, but let me tell you that the fish has been thoroughly cleaned and lightly salted. Many people think it much tastier to first draw the herring through chopped onions in order to soften the taste somewhat.
- A:** It all sounds very attractive, but I don't know whether I'll be courageous enough to try it myself!
-

- B:** Inderdaad: De schipper van de schuit die de wedstrijd wint mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.
- A:** Ik kan me indenken, dat dat een hele eer is voor de schipper! Maar ik kan nog steeds niet geloven, dat die rauwe vis lekker kan zijn. Ik vindt het vrij afstotend.
- B:** Geloof het of niet, verse haring is niet alleen erg lekker, het is ook gezond!
- A:** En eet iedereen het zoals ik het een paar mensen zag doen; gewoon héél door hun keelgat laten glijden?
- B:** De echte kenner eet het op die manier, maar laat ik je zeggen dat de vis grondig schoongemaakt is en licht gezouten. Veel mensen vinden het echter lekkerder om de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, om zo de smaak wat te verzachten.
- A:** Het klinkt allemaal erg aantrekkelijk; maar ik weet niet of ik ooit moedig genoeg zal zijn om het zelf te proberen!

II. Dialogue for Memorization

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

- A:** ● Wat eten die mensen daar?
● Dat ziet er uit als rauwe vis!
- B:** ● Dat is de beroemde Hollandse haring.

--- wordt hier als een echte lekkernij beschouwd.

- Deze nieuwe, of "groene" haring wordt hier als een echte lekkernij beschouwd.

A: --- haring eten op straat.
 --- maar vandaag pas zie ik al die mensen haring eten op straat.

- Ik ben al een paar weken in Nederland, maar vandaag pas zie ik al die mensen haring eten op straat.

B: --- de eerste vangst van het jaar is binnengebracht.

- Dat komt omdat eind vorige week de eerste vangst van het jaar is binnengebracht.
 --- om "Vlaggetjesdag" te vieren.
 --- anders zou ik je meegenomen hebben om "Vlaggetjesdag" te vieren.
- Het is jammer, dat ik niet wist dat je eind mei al hier was, anders zou ik je meegenomen hebben om "Vlaggetjesdag" te vieren.

A: --- de vissersboten in het haventje liggen.

- Een paar weken geleden zag ik in Scheveningen de vissersboten in het haventje liggen.

- en er was muziek op de kade.
- Ze waren allemaal versierd met vlaggetjes, en er was muziek op de kade.
- Het was erg vrolijk!

B: ● O, maar dan heb je "Vlaggetjesdag" dus gezien!
 --- op die kleurrijke manier gevierd.

- Ieder jaar wordt het uitvaren van de haringvloot op die kleurrijke manier gevierd.

A: --- die het eerst terugkeert een beloning krijgt;

- Ik heb eens gelezen dat de boot die het eerst terugkeert een beloning krijgt;
- is dat waar?

B: ● Inderdaad:

--- mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

--- die de wedstrijd wint mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

- De schipper van de schuit die de wedstrijd wint mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

A: --- dat dat een hele eer is voor de schipper!

- Ik kan me indenken, dat dat een hele eer is voor de schipper!

--- dat die rauwe vis lekker kan zijn.

- Maar ik kan nog steeds niet geloven, dat die rauwe vis lekker kan zijn.
- Ik vind het vrij afstotend.

B: --- het is ook erg gezond!

--- verse haring is niet alleen erg lekker, het is ook erg gezond!

- Geloof het of niet, verse haring is niet alleen erg lekker, het is ook erg gezond!

A: ● En eet iedereen het zoals ik het een paar mensen zag doen:

- gewoon héél door hun keel laten glijden?

B: --- grondig schoongemaakt is en licht gezouten.

--- maar laat ik je zeggen dat de vis grondig schoongemaakt is en licht gezouten.

- De echte kenner eet het op die manier, maar laat ik je zeggen dat de vis grondig schoongemaakt is en licht gezouten.

- om zo de smaak wat te verzachten.
- om de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, om zo de smaak wat te verzachten.

- Veel mensen vinden het echter lekkerder om de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, om zo de smaak wat te verzachten.

A: ● Het klinkt allemaal erg aantrekkelijk;

--- om het zelf te proberen!

- maar ik weet niet of ik ooit moedig genoeg zal zijn om het zelf te proberen!

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. Dialogue for Participation

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Wat eten die mensen daar? Dat ziet er uit als rauwe vis!

B: * * *

A: Ik ben al een paar weken in Nederland, maar vandaag pas zie ik al die mensen haring eten op straat.

B: * * *

A: Een paar weken geleden zag ik in Scheveningen de vissersboten in het haventje liggen. Ze waren allemaal versierd met vlaggetjes, en er was muziek op de kade. Het was erg vrolijk!

B: * * *

A: Ik heb eens gelezen dat de boot die het eerst terugkeert een beloning krijgt; is dat waar?

B: * * *

A: Ik kan me indenken, dat dat een hele eer is voor de schipper! Maar ik kan nog steeds niet geloven, dat die rauwe vis lekker kan zijn. Ik vind het vrij afstotend.

B: * * *

A: En eet iedereen het zoals ik het een paar mensen zag doen: gewoon héél door hun keelgat laten glijden?

B: * * *

A: Het klinkt allemaal erg aantrekkelijk; maar ik weet niet of ik ooit moedig genoeg zal zijn om het zelf te proberen!

A: * * *

B: Dat is de beroemde Hollandse haring. Deze nieuwe, of "groene" haring wordt hier als een echte lekkernij beschouwd.

A: * * *

B: Dat komt omdat eind vorige week de eerste vangst van het jaar is binnengebracht. Het is jammer, dat ik niet wist dat je eind mei al hier was, anders zou ik je meegenomen hebben om "Vlaggetjesdag" te vieren.

A: * * *

B: O, maar dan heb je "Vlaggetjesdag" dus gezien! Ieder jaar wordt het uitvaren van de haringvloot op die kleurrijke manier gevierd.

A: * * *

B: Inderdaad: De schipper van de schuit die de wedstrijd wint mag het eerste tonnetje haring naar de Koningin brengen.

A: * * *

B: Geloof het of niet, verse haring is niet alleen erg lekker, het is ook erg gezond!

A: * * *

B: De echte kenner eet het op die manier, maar laat ik je zeggen dat de vis grondig schoongemaakt is en licht gezouten. Veel mensen vinden het echter lekkerder om de haring eerst door een gesnipperd uitje te halen, om zo de smaak wat te verzachten.

A: * * *



Unit 5
The Fresh Water Shortage
Lessons 16-18



THE FRESH WATER SHORTAGE

Although Holland is surrounded by water for the greater part, and although very many rivers and canals crisscross the country, there exists a serious shortage of water, fresh water. In recent years, the situation has grown worse, although continuing attempts at improvement have been made.

With every storm and every tide, salt water is brought over the land through the mouths of the rivers. The result is an increase in the salinity of the soil along the big rivers. Saline soil is worthless for cultivation and livestock farming.

Until 1932 the land around the Zuider Zee was seriously menaced. They built a 27 mile long dam which isolated the Zuider Zee from the salt water of the North Sea. Thus, a large fresh-water reservoir was formed, the IJsselmeer; and the salt increase in the eastern provinces was brought to a halt.

The storm of February 1953 left a great deal of salt-inundated soil behind on the islands in the southwest of Holland and, what is more, the danger of flooding was so great that it was decided to build a system of dams here as well in order to isolate the southwestern part of the country from the sea. Eventually this is to become a fresh-water reservoir also.

Lesson 16

HET TEKORT AAN ZOET WATER

1. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Hoewel Nederland voor een groot deel door water omringd is en hoewel zeer vele rivieren en kanalen het land doorkruisen, bestaat er een ernstig tekort aan water — zoet water. In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden, al worden er voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.

Door de riviermonden wordt er bij iedere storm en iedere vloed zout water het land ingestuwd. Het gevolg is een verzilting van de grond langs de grote rivieren. Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.

Tot 1932 was ook het land rondom de Zuiderzee ernstig bedreigd. Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd, die de Zuiderzee afsluit van het zoute water van de Noordzee. Zo werd een groot zoet-waterreservoir gevormd, het IJsselmeer; en de verzilting van de Oostelijke provincies werd tot stilstand gebracht.

De Februaristorm van 1953 liet zeer veel verzilte grond achter op de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, en bovendien was het gevaar voor overstromingen zo groot, dat men besloot om ook hier een groot dijkenstelsel aan te leggen, om zo het Zuidwestelijk deel van het land van de zee af te sluiten. Uiteindelijk zal dus ook hier een zoet-waterreservoir ontstaan.

However, the greatest problem remains the flow of sea water which is carried up the rivers with each high tide. Big locks have been built in all the rivers now so that the flow of water can be regulated, especially in stormy weather or when the tide is rising. The future of the farmers depends in large part upon these measures.



Het grootste probleem blijft echter de stroom van zeewater, die bij iedere vloed de rivieren opstuwt. In alle rivieren worden nu grote sluizen gebouwd, zodat de stroom van het water geregeld kan worden, vooral wanneer het stormt of wanneer de vloed opkomt. De toekomst van de landbouwers is sterk afhankelijk van al deze maatregelen.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

geen water	no water
gebrek aan	lack of
het tekort	shortage
omringen	surround
toestand	situation
erg, erger, ergst	bad, worse, worst
verbeteren	to improve
pogen	to try, attempt
doen	to do
stuwen	to propel, thrust
ieder	every, each
waardeloos	worthless
landbouw en veeteelt	agriculture and livestock farming
verziltten	salination, salt deposit, increase in salinity

There is no water
There is little water
There is a shortage of water
There is too little water
There is a shortage of water

- ★ The shortage of fresh water in Holland.

Water surrounds Holland
Water surrounded Holland
Water has surrounded Holland
Water has surrounded a part of Holland

- ★ Most of Holland is surrounded by water.

The situation is serious
The situation is worsening
The situation is at its worst

- ★ In recent years the situation has become more and more serious.

Improvements are made.

One tries to make improvements

- ★ Continuous attempts are made to make improvements.

The water flows over the countryside
Water pours in
Water is pouring in
Water is pouring into the country

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Er is geen water
Er is weinig water
Er is een gebrek aan water
Er is te weinig water
Er is een tekort aan water

- ★ Het tekort aan zoet water in Nederland.

Water omringt Nederland
Water omringde Nederland
Water heeft Nederland omringd
Water heeft Nederland voor een deel omringd

- ★ Nederland is voor een groot deel door water omringd.

De toestand is erg
De toestand wordt erger
De toestand is op zijn ergst

- ★ In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden.

Men brengt verbeteringen aan
Men poogt verbeteringen aan te brengen

- ★ Er worden voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.

Er stuwt water het land in
Er stuwt water naar binnen
Er wordt water naar binnen gestuwd
Er wordt water het land ingestuwd (of: binnengestuwd)

- ★ Through the mouths of the rivers, salt water flows into the soil with every high tide.

The soil is saline

The soil became saline

The soil is made saline

- ★ The result is increased salinity of the soil.
- ★ Saline soil is worthless.

The soil is worthless for agriculture

The soil is worthless for livestock farming

- ★ Saline soil is worthless for agriculture and livestock farming.

- ★ The shortage of fresh water in Holland.
- ★ Most of Holland is surrounded by water.
- ★ In recent years the situation has become more and more serious.

- ★ Continuous attempts are made to make improvements.

- ★ Through the mouths of the rivers, salt water flows into the soil with every high tide.
- ★ The result is increased salinity of the soil.
- ★ Saline soil is worthless.
- ★ Saline soil is worthless for agriculture and livestock farming.



- ★ Door de riviermonden wordt er bij iedere vloed zout water het land ingestuwd.

De grond verzilt

De grond verziltte

De grond is verzilt

- ★ Het gevolg is verzilting van de grond
- ★ Verzilte grond is waardeloos.

De grond is waardeloos voor de landbouw

De grond is waardeloos voor de veeteelt

- ★ Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.

- ★ Het tekort aan zoet water in Nederland.
- ★ Nederland is voor een groot deel door water omringd.
- ★ In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden.
- ★ Er worden voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.
- ★ Door de riviermonden wordt er bij iedere vloed zout water het land ingestuwd.
- ★ Het gevolg is verzilting van de grond.
- ★ Verzilte grond is waardeloos.
- ★ Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.



The water menaces the land
The water menaced the land
The land is menaced

★ The land around the Zuider Zee was seriously menaced.

They built a long dike
They built a 27-mile dike
They built a dike 27 miles long

★ After that they built a 27-mile long dike.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

bedreigen	to threaten
rondom	surrounding
ernstig	serious, severe
toen	then
afsluiten	to close off, isolate
zoet water	fresh water
brak water	brack water
zout water	salt water
tot stilstand brengen	to bring to a halt

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het water bedreigt het land
 Het water bedreigde het land
 Het land is bedreigd

- ★ Ook het land rondom de Zuiderzee was ernstig bedreigd.

Men bouwde een lange dijk
 Men bouwde een dijk van 27 mijl
 Men bouwde een dijk van 27 mijl lengte

- ★ Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd.

They isolate the Zuider Zee
They isolated the Zuider Zee
They have isolated the Zuider Zee

- ★ The "Afsluitdijk" isolates the Zuider Zee from the salt water of the North Sea.

They want to have fresh water
They built a water reservoir

- ★ So a fresh water reservoir was built.

The increase in soil salinity stops
The increase in soil salinity stopped
The increase in soil salinity has stopped

- ★ The increase in soil salinity has been brought to a halt.

- ★ The land around the Zuider Zee was seriously menaced.

- ★ After that they built a 27-mile long dike.

- ★ The "Afsluitdijk" isolates the Zuider Zee from the salt water of the North Sea.

- ★ So a fresh water reservoir was built.

- ★ The increase in soil salinity has been brought to a halt.

Men sluit de Zuiderzee af
Men sloot de Zuiderzee af
Men heeft de Zuiderzee afgesloten

- ★ De Afsluitdijk sluit de Zuiderzee af van het zoute water van de Noordzee.

Men wil zoet water hebben
Men vormt een waterreservoir

- ★ Zo werd een zoet-waterreservoir gevormd.

De verzilting staat stil
De verzilting stond stil
De verzilting heeft stilgestaan

- ★ De verzilting is tot stilstand gebracht.
- ★ Ook het land rondom de Zuiderzee was ernstig bedreigd.
- ★ Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd.
- ★ De afsluitdijk sluit de Zuiderzee af van het zoute water van de Noordzee.
- ★ Zo werd een zoet-waterreservoir gevormd.
- ★ De verzilting is tot stilstand gebracht.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

achter laten
daarom

to leave behind
therefore

The storm leaves saline soil behind
The storm left saline soil behind
The storm has left saline soil behind

- ★ The storm of February 1953 left a great deal of saline soil behind.

- The danger is great
For this reason dikes are built
- ★ The danger was so great that dikes were built.

- Large dikes are built
A large system of dikes is being built
- ★ They decided to build a large system of dikes here as well.

- Finally a reservoir is formed
Eventually a reservoir will be formed
- ★ Eventually a fresh-water reservoir will be formed here.

Lesson 16

het stelsel
besluiten
aanleggen
eindelijk
uiteindelijk

B. ORAL READING COM

See instructions for

De st
De st
De st
laten

- ★ De Februaristori
grond achter.

Het g
Daar

- ★ Het gevaar was 1

Men
Men

- ★ Men besloot om
aan te leggen.

Eind
Uite:

- ★ Uiteindelijk zal
ontstaan.

- ★ The storm of February 1953 left a great deal of saline soil behind.
- ★ The danger was so great that dikes were built.
- ★ They decided to build a large system of dikes here as well.
- ★ Eventually a fresh water reservoir will be formed here.



- ★ De Februaristorm van 1953 liet zeer veel verzilte grond achter.
- ★ Het gevaar was zó groot, dat men dijken aanlegde.
- ★ Men besloot om ook hier een groot dijken-stelsel aan te leggen.
- ★ Uiteindelijk zal dus ook hier een zoet-waterreservoir ontstaan.

Part 4

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de sluis	the lock
regelen	to regulate
de stroom	stream, flow, current
afnemen	to recede
zakken	to fall
laag water (eb)	low water, ebb
afhangen van	to depend on
de maatregel	the measure
afhankelijk	dependent on
de landbouwer	farmer

Seawater flows into the rivers
A flow of seawater flows up the rivers

It is a big problem

- ★ The biggest problem, however, remains the flow of seawater which comes up the rivers with each high tide.

Large locks are built

- ★ In all rivers, large locks are built.

They regulate the flow.

They regulated the flow

They have regulated the flow

- ★ In all rivers, large locks are now being built so that the flow can be regulated.

It's flood tide

The tide is coming in

It's ebb tide

The tide is ebbing

It's high tide

The water is rising

It's low tide

The water is falling

- ★ The water can be regulated when the tide rises.

The future of the farmers depends on these measures

The future of the farmers depends on it

The future of the farmers depended on it

The future of the farmers had depended on it

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het zeewater stroomt de rivieren in
Een stroom van zeewater stuwt de rivieren op

Het is een groot probleem

- ★ Het grootste probleem blijft echter de stroom van zee water, die bij iedere vloed de rivieren opstuwt.

Er worden grote sluizen gebouwd

- ★ In alle rivieren worden grote sluizen gebouwd.

Zij regelen de stroom

Zij regelden de stroom

Zij hebben de stroom geregeld

- ★ In alle rivieren worden nu grote sluizen gebouwd, zodat de stroom geregeld kan worden.

Het is vloed

De vloed komt op

Het is eb

De vloed neemt af

Het is hoog water

Het water komt op

Het is laag water

Het water zakt

- ★ Het water kan geregeld worden wanneer de vloed opkomt.

De toekomst van de landbouwers hangt af van deze maatregelen

De toekomst van de landbouwers hangt ervan af

De toekomst van de landbouwers hing ervan af

De toekomst van de landbouwers heeft ervan afgehangen

- ★ The future of the farmers is dependent on these measures.

- ★ The biggest problem, however, remains the flow of seawater which comes up the rivers with each high tide.
- ★ In all rivers, large locks are built.
- ★ In all rivers, large locks are now being built so that the flow can be regulated.
- ★ The water can be regulated when the tide rises.

- ★ The future of the farmers is dependent on these measures.